

Mozan as Urkesh:
Archaeology in the Making

موزان بوصفها أوركيش
قيد التصنيع

Concept and text by
Giorgio Buccellati

Arabic translation by
Rasha Endari
Lojain Hatahet
Yasmine Mahmud

2008

By definition, archaeology evokes the image of ruins. And ruins exert a powerful aesthetic appeal, perhaps because they seem to give a sharp visual dimension to the finality of time.

But what is now ruinous was once whole. We speak of dead languages, we see empty buildings as if they were dead as well. But they were once pulsating with life. Dead are only the carriers of a civilization that was, once, as rich and vibrant as our own.

Thus archaeology is not only about ruins. It is very much about life once lived.

Here at Mozan we wish to take you through a journey that will synchronize your time with theirs – the ancients'. We want you to revisit their perceptions and make them yours.

To thus recapture the ancients' experience is not a game of fantasy. We base our effort on well defined, demonstrable and arguable patterns. We are social scientists with precise standards. But we are also humanists open to the full gamut of human experience, across the millennia.

When pursued in this manner, archaeology serves like a diapason by which we can tune our response to the solicitation of the ancients, our experience to theirs, our humanness to theirs.

You may not easily forget the Mozan journey we propose to you. It unfolds as a story, with recurrent themes that acquire their full significance as you walk from one station to the next. The story is the story of this ancient city, as it lived through more than 20 centuries of a dynamic and glorious history.

It is a story that goes well beyond curiosity. It tells us why it is so important for us, today, to know how *we* were in a yesterday that reaches back into the most remote past. Because the past is for the present. Thus we learn how Syria has been a pivot of civilization since the beginning, a place where institutional change is at the root the cohesiveness of the social groups.

It is, also, a story of how we, the archaeologists, go about establishing such far-reaching conclusions. The soil we excavate would remain a mute witness were it not for the skill with which it is first excavated, and then endowed with meaning.

We have pursued these goals systematically, over the years. We have been, and still are, experimenting with a variety of different approaches that aim to translate into the concrete reality of modern Syrian Mozan the vision we have of ancient Syrian Urkesh.

This Folio offers a preliminary presentation of the results achieved so far.

PART ONE

THE ORGANIZATION
OF SPACE

A visit to an archaeological site is best done when excavations are in progress. Then one can see how the work is conducted, and benefit from personal guidance of the excavators. It was a great privilege to have, in 2008, a most distinguished visitor come to the site whom we could so escort – H. E. Dr. Asma al-Assad.

But most visitors come when the excavators are not present, and it is especially for them that we have developed an itinerary with fourteen stops, each with detailed panels through which a narrative unfolds.



Others present a broad synthesis, an overview that encompasses conceptual vistas as wide-ranging in scope as the field of view which one can gain from a panoramic vista point. In the local parlance, in fact, the vista point itself is called “panorama.”



As if leafing through a book, one can, at each stop, read a different chapter, because the story line progresses creating almost a suspense. One follows the history of the ancient city, seeing how its monuments flourished and decayed. And one begins to understand how the archaeologists decode this book. Some of the panels address specific aspects and go into greater detail.

We of course use this combination of small panels and larger poster boards even when personally escorting our visitors to the site. But it is especially rewarding to know that we can vicariously welcome visitors at any time, through the intermediary of the written word and of the images that direct the attention and train the eye.



Both types of panel include several plates, which acquire their full meaning from the composite effect resulting from their juxtaposition. More importantly, they ultimately make sense only in relationship to the concrete target to which they refer. Both aspects are lost in the book format in which they are presented here. We hope that the fruition we offer at the site will become the destination of more visitors who are warmly invited to read this book ... in the original. You will begin with a leaflet (reproduced in the following pages) that will guide you through the itinerary.

Mozan as Urkesh: Archaeology in the making

Welcome to Tell Mozan, the site of ancient Urkesh. We invite you to see how the hill you saw from the road is, in fact, a glorious ancient city. You will see the *monuments*, and we will explain how they served to enrich the life of the ancient people who lived here.

Who were these people? They constitute one of the oldest civilizations of ancient Syria, that of the *Hurrians*. Our evidence suggests that Urkesh had developed as a full-fledged city already by about 3500 B.C., and that it was already then the site of the major temple which characterizes its later history. Its history ends at the time when the Hurrians completely disappear from history, about 1200 B.C.

We also want to explain to you how *archaeology* can reach these conclusions. It is through archaeology that we can give voice to the otherwise mute witness of buildings and objects long since buried in the ground. You will find a number of panels that illustrate important concepts and special techniques we use.

You can spend several hours, and come back for more. You can also take but a quick tour. The *itinerary* (outlined on the back of this page) will help you make the most of your visit, and you can open the panels you will encounter as if you were turning the pages of a book. This leaflet will serve as the introduction and the table of contents.

There is a logic to the itinerary, which unfolds as if a *continuous narrative*. You can best appreciate this if you allow enough time to reflect on what is written, and to compare the information on different panels.

The *full content* of all the panels will be available online as of January 19, 2009, at www.urkesh.org, where you can find exhaustive additional information about the site. There, you can also find the address where you may send any comments you have on your visit.

The *large boards* situated atop the vista points give you a synthesis of what you see below you respectively in the Temple and the Palace.

Like footnotes in a book, the *smaller panels* give you the information you need if you wish to learn the details of what is in front of you. A colored dot on the cover will help you follow your preferences – white for architecture, material culture, daily life; green for history, society and religion; yellow for the process of archaeology. Smaller insets in the lower right of each panel, in italics, address issues of a slightly more technical nature.

Consulting the *binder* that our guard will give you will let you see photos of the most important objects that were found in the spaces through which you are walking. In the near future, you will be able to see the real objects in the new Museum being built in Hassaka.

Ours is a continuing project, and thus it is experimental in nature and changes every year. The design we have chosen for our site presentation is meant to be flexible enough to accommodate these needs. We will also expand our coverage.

We wish you a happy and productive visit!

Giorgio Buccellati
Director, IIMAS – The International Institute
for Mesopotamian Area Studies

Marilyn Kelly-Buccellati
Director, Mozan/Urkesh
Archaeological Project

TEMPLE

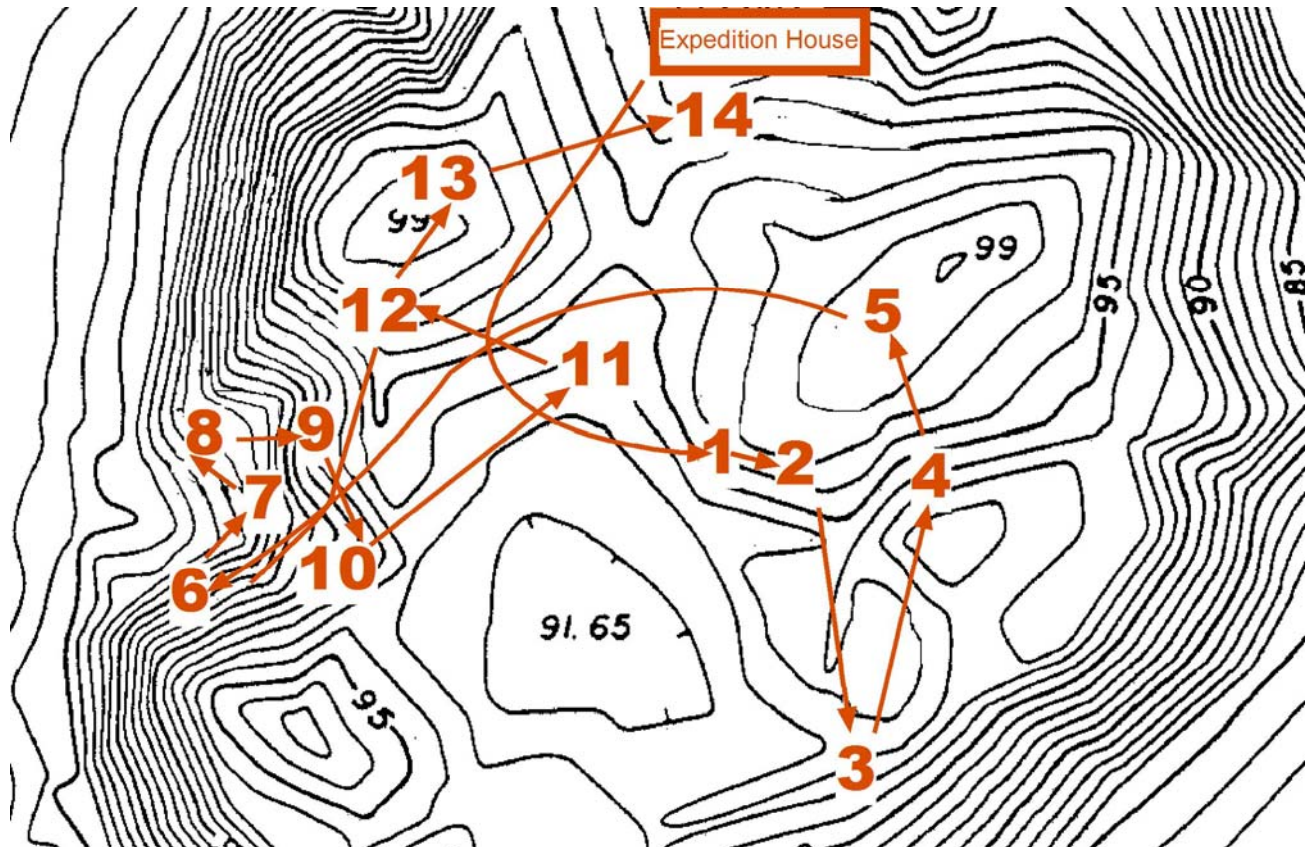
1. Facing the centuries
2. A bird's-eye view
3. Facing the transcendence
4. The great ascent
5. The Temple of the lion

PALACE

6. Projecting the Palace
7. Descent to the Netherworld
8. Walking through the service wing of the Palace
9. The reception suite of the Palace
10. The Palace asleep

THE LAST DAYS OF URKESH

11. The great Mittani shift - northwestern closure of the great Plaza
12. The service areas of the Temple
13. The city from the top
14. Back to the present (the Mozan/Urkesk Center)



موزان بوصفها أوركيش:

قيد التصنيع

أهلاً بكم في موقع تل موزان، مدينة أوركيش قديماً. نحن ندعوك لترى كيف هو التل الذي شاهدته من الطريق، هو في الواقع مدينة قديمة رائعة، حيث سترى فيها الأبنية التي سنشرح لك كيف أغنت حياة القدماء الذين عاشوا في هذه المدينة.

من كان هؤلاء الناس؟ انهم يشكلون واحدة من أقدم الحضارات في سوريا القديمة، انهم الحوريون. لدينا دليل يقترح أن أوركيش كانت قد تطورت كمدينة مزدهرة بشكل كامل بحوالي عام 3500 ق.م. و أنها كانت أصلاً في ذلك الوقت موقع المعبد الكبير الذي أعطى المدينة شخصيتها في تاريخها اللاحق. تاريخ المدينة ينتهي في الوقت الذي اختفى فيه الحوريون تماماً من التاريخ، بحوالي عام 1200 ق.م. اننا أيضاً نريد أن نشرح لك كيف يستطيع علم الآثار الوصول الى هذه النتائج. فانه من خلال علم الآثار نتمكن من اعطاء صوت للأبنية البكماء المدفونة تحت الأرض منذ زمن بعيد. سوف تجد عدداً من اللوحات التي تصور مفاهيم هامة و تقنيات خاصة نستخدمها.

تستطيع أن تمضي هنا عدة ساعات، و تعود مرة أخرى من أجل المزيد. أو يمكنك أن تقوم بجولة سريعة فقط. مخطط الرحلة (المبين على الوجه الآخر من الورقة) سيساعدك على الاستمتاع و الاستفادة من هذه الزيارة للحد الأقصى، يمكنك فتح غطاء اللوحات و كأنك تقلب صفحة كتاب. هذه الورقة ستكون بمثابة مقدمة، و فهرس محتويات. هناك منطوق لمخطط الرحلة يمكنك أن تقدر هذا المخطط أكثر اذا أعطيت نفسك الوقت الكافي للتفكير في المعلومات المكتوبة و مقارنتها بالمعلومات التي على اللوحات المختلفة.

المحتوى الكامل للوحات متوفر على الموقع الالكتروني حيث يمكنك أن تجد معلومات اضافية كثيرة عن الموقع. كما يمكنك أن تجد العنوان الذي تستطيع أن ترسل لنا عليه أي تعليق لديك عن زيارتك للموقع.

إن لوحات العرض الكبيرة الواقعة على مراكز المشاهدة، تروي لك عالتوالي في المعبد و القصر. مثل الهوامش في الكتاب، اللوحات الأصغر تعطيك المعلومات التي تحتاجها، اذا كنت ترغب بمعرفة تفاصيل ما تشاهد أمامك. إن النقاط الملونة على الغطاء من الخارج، ستساعدك على تتبع الموضوع الذي تفضله. الأبيض للعمارة، المواد الثقافية، الحياة اليومية. الأخضر للتاريخ، المجتمع، و الحياة الدينية. الأصفر لعملية التنقيب الأثري. الأشكال الأصغر الى اليمين من أسفل كل لوحة، تعطيك موضوعاً من طبيعة أكثر تقنية.

الذي سيعطيه لك حارسنا سيمكنك من رؤية صور لأهم اللقى التي عثرنا عليها في المكان الذي أنت تمشي فيه، في المستقبل القريب ستتمكن من رؤية اللقى الحقيقية في متحف الحسكة الجديد الذي لا يزال قيد الانشاء.

ان مشروعنا مشروع مستمر، و هو مشروع ذو طبيعة تجريبية و تتغير كل عام، الطريقة التي اخترناها لتقديم موقعنا، صمم ليكون مرناً بما يكفي ليتناسب مع حاجة التغيير، كما أننا سنوسع نطاق تغطيتنا.

نتمنى لك زيارة سعيدة و مفيدة!

مارلين كيلبي بوتشيلاتي
مديرة مشروع موزان/اوركيش الأثري

جورجيو بوتشيلاتي
مدير، المعهد العالمي لدراسات منطقة بلاد ما بين النهرين

المعبد

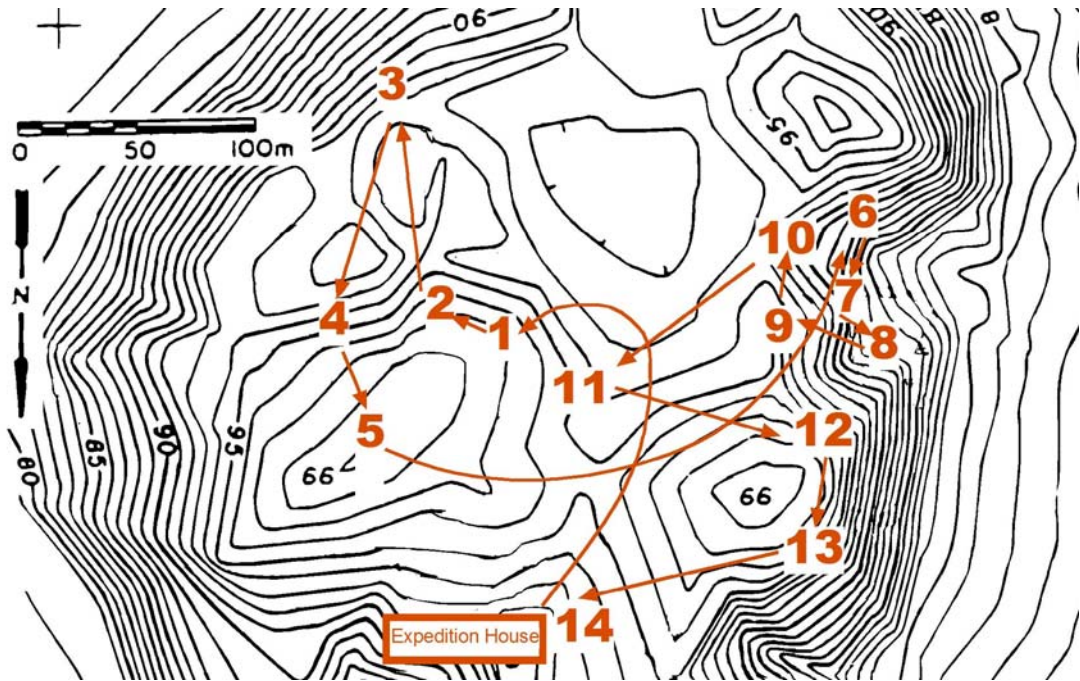
1. في مواجهة القرون
2. المنظر من عين الطائر
3. في مواجهة السمو
4. الارتقاء العظيم
5. معبد الأسد

القصر

6. تسليط الأضواء على القصر
7. النزول الى العالم السفلي
8. المشي في جناح خدمة القصر
9. جناح الاستقبال في القصر
10. القصر الساكن

أيام أوركيش الأخيرة

11. التحول الميتاني العظيم
12. منطقة خدمة المعبد
13. المدينة من الأعلى
14. عودة الى الحاضر (مركز موزان/ أوركيش)



PART TWO

THE INDIVIDUAL PANELS

1

Facing the centuries

The wall in front of you was built around 2600 B.C. It encased the terrace that sloped up to the temple you see in the distance. It remained in use for over 1000 years. In the last centuries of Urkesh (1500 to 1200 B.C.) the plaza was filled in, and the effect was lost – much as it is lost today. In order to recapture the original perception of this vast sacred space, you are invited to walk down the steps on your left to the level of the ancient plaza.

في مواجهة القرون

الجدار الذي أمامكم بني قرابة عام 2600 ق.م. هذا الجدار يحيط بالمصطبة التي ترتفع صعوداً باتجاه المعبد الذي تراه على بعد. لقد بقي هذا الجدار مستعملاً أكثر من 1000 عام. في القرون الأخيرة من حياة أوركيش (1500-1200 ق.م) كانت الساحة قد امتلأت بالترامات، و ضاع التأثير المهيبة الذي كانت تتمتع به سابقاً، بقدر ما هو ضائع اليوم. في السعي لاستعادة الاحساس الأصلي لهذا المكان الواسع المقدس، أنت مدعو لنزول درجات السلم الموجود الى يسارك وصولاً الى مستوى الساحة القديمة.

Sections - time seen through space

Sections are an essential aspect of archaeological work. They show us a cut through the materials that have accumulated sometime over centuries. They are, physically, a measure of time.

Looking at them, you understand well the concept of stratum. It is a slice through space that corresponds to a period in time. Everything that is found in that slice was in use at the same moment in time.

The concept of stratum is fundamental in archaeology. You may well ask yourselves how we can date the wall in front of you to 2600 B.C. and the strata in the facing section to twelve centuries later. It is because of the items (written documents, ceramics, carbonized wood) found in strata associated with each of these structures.

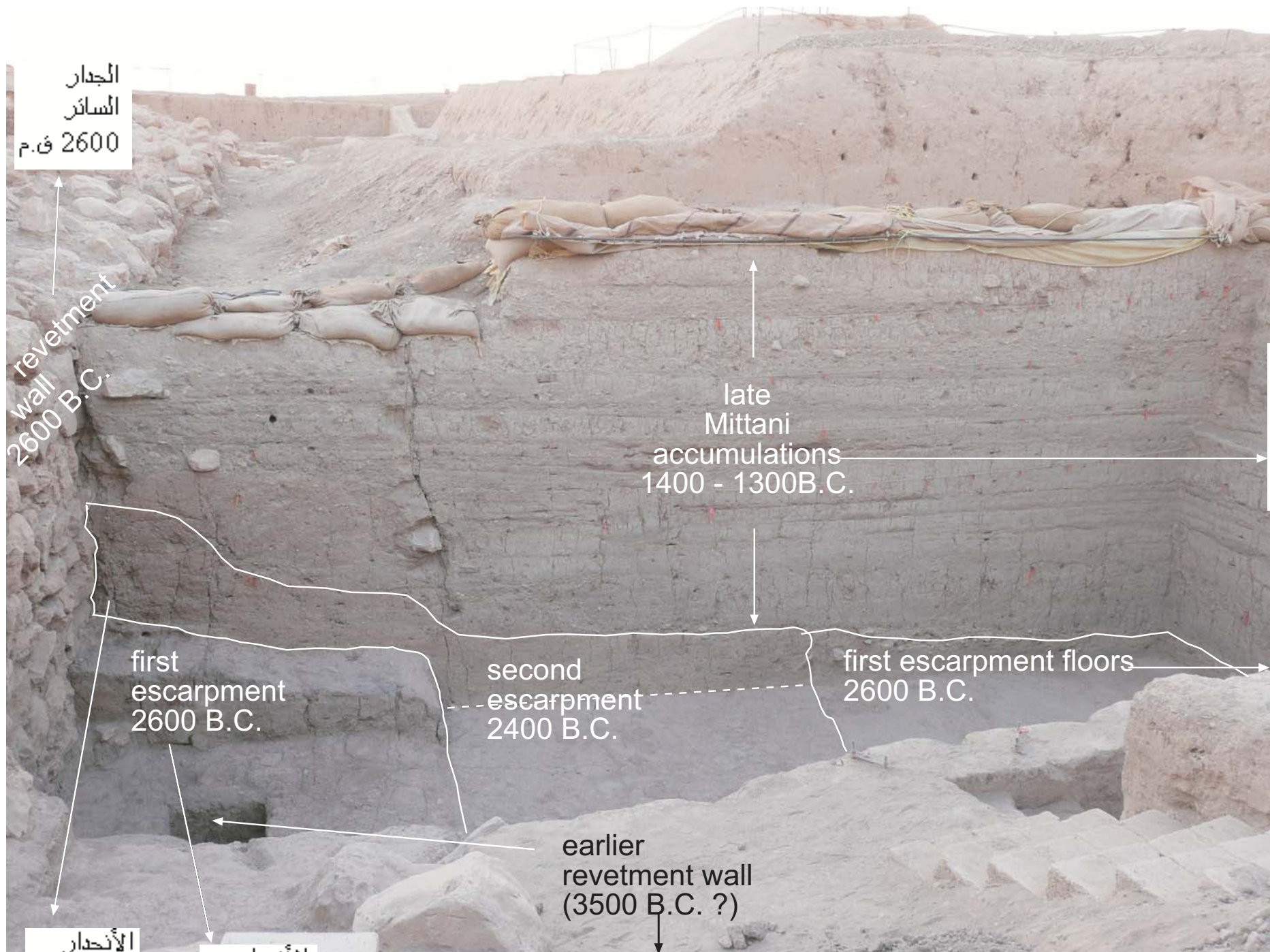
This is also what distinguishes true archaeology from treasure hunting.

On your tour of Tell Mozan, you will see many examples of sections. We protect and explain them with the same care reserved for monuments. The curtain is of the same type we use for mudbrick walls, except for the painted stripes: these help you to see at a glance the difference between sections and walls.

المقاطع: رؤية عبر الزمن من خلال المكان

تعتبر المقاطع الأثرية ناحية أساسية في العمل الأثري، فهي تُظهر لنا مقطعاً للمواد التي تراكمت في زمن ما، على مدى قرون. فهي تشكل المقياس الملموس للزمن.

بالنظر إلى هذه المقاطع تستطيع إدراك مفهوم التتابع الزمني بشكل جيد. فهي نظرة في المكان الذي يتوافق مع فترة معينة من الزمن. كل ما وجد في ذلك المكان كان يستعمل في نفس اللحظة من الزمن المتوافق معه. مفهوم التتابع الزمني أساسي في علم الآثار، قد تسأل نفسك كيف استطعنا تاريخ الجدار الظاهر أمامك إلى عام 2600 ق.م والطبقات في المقطع المقابل إلى 12 قرن لاحق. وذلك من خلال اللقي (الوثائق المكتوبة- الفخار و الكربون 14)، التي عُثِر عليها في الطبقات المرتبطة مع كل بناء من هذه الأبنية. هذا أيضاً ما يميز علم الآثار الحقيقي عن هاوي صيد الكنوز. خلال جولتك في تل موزان، سوف تشاهد عدة أمثلة عن المقاطع التي نحميها ونشرح عنها بنفس الاهتمام الذي نوليه للأوابد. السواتر التي تحمي المقاطع هي من نفس النوع المستخدم في حماية جدران اللبن، ما عدا الفرق في الخطوط المرسومة، والتي تساعدك على التمييز بلمحة إلى الفرق بين المقاطع و الجدران، على امتداد الموقع.



الجدار
الساخر
2600 ق.م

revetment
wall
2600 B.C.

late
Mittani
accumulations
1400 - 1300B.C.

التراكمات
الميتاني
المؤخرة
1400
1300- ق.م

first
escarpment
2600 B.C.

الأرضيات
المنحدرة
الأولى
2600 ق.م

second
escarpment
2400 B.C.

first escarpment floors
2600 B.C.

earlier
revetment wall
(3500 B.C. ?)

الأنحدار
الثاني
2400 ق.م

الأنحدار
الأول
2600 ق.م

الجدار الساخر الأقدم
(3500 ق.م?)

The clash of centuries

The three meters of accumulations in front of you were deposited in just a little over a century (1400-1300 B.C.)

The wall against which the accumulations rose was built some twelve centuries earlier. And it stood, fully visible, for those twelve centuries.

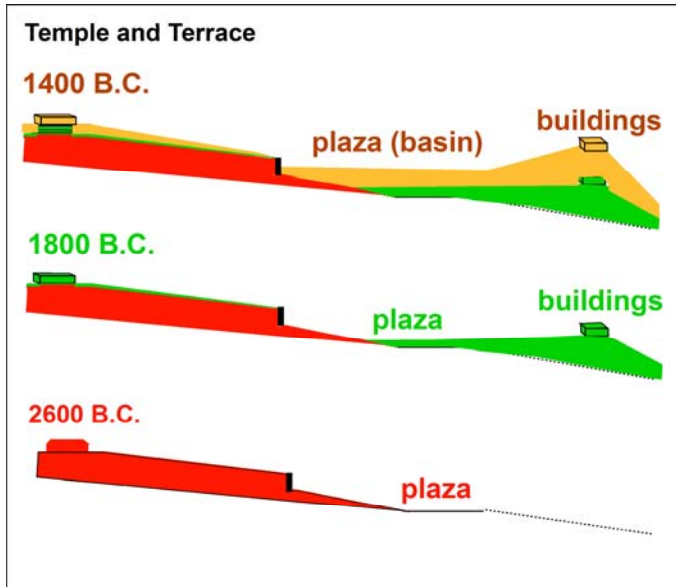
The layers at the bottom date to the same period as the wall (you will see more details in the next panel). So the later layers lay directly above and against layers that had remained exposed for more than a millennium.

Why?

The answer is in the fact that to the south (your right) new buildings were erected which blocked the Plaza. This caused the Plaza to become a basin – and as a result it filled up relatively rapidly.

That is the archaeologist's secret: to see connections across space that are not immediately apparent. This is why our trade is often compared to

that of a sleuth, our story to a detective novel...



تضارب القرون

الثلاث امتار من التراكمات التي امامك كانت قد توضع على مدى اكثر بقليل من قرن (1300-1400 ق.م).

الجدار الذي ارتفعت قبالتة التراكمات، كان قد بني حوالي اثنا عشر قرناً سابقاً. و قد صمد مرئياً تماما ، على طول هذه القرون الاثني عشر .

الطبقات في الاسفل تؤرخ الى نفس الفترة التي يعود اليها الجدار (سوف ترى تفاصيل اكثر في اللوحة القادمة). فإذا الطبقات اللاحقة تتوضع مباشرة، فوق و قبالة طبقات كانت قد بقيت مكشوفة لاكثر من الفية.

لماذا؟

الجواب يكمن في الابنية الجديدة التي كانت قد شُيدت الى الجنوب (الى يمينك) و التي ادت الى سد الساحة. مما ادى الى تحول الساحة الى حوض، و بالنتيجة ملئت بالتراكمات بشكل سريع نسبياً.

هذا هو سر علماء الآثار: رؤية ارتباطات غير ظاهرة بشكل مباشر، على امتداد المكان. هذا هو سبب مقارنة مهنتنا غالباً بمهنة المحققين، و قصتنا بالروايات البوليسية.

Facing the centuries

In archaeology, you dig from the top and count from the bottom. It is obvious why, when you look at the section. As time passes, things accumulate on top of each other. There are five main horizons in Urkesh history.

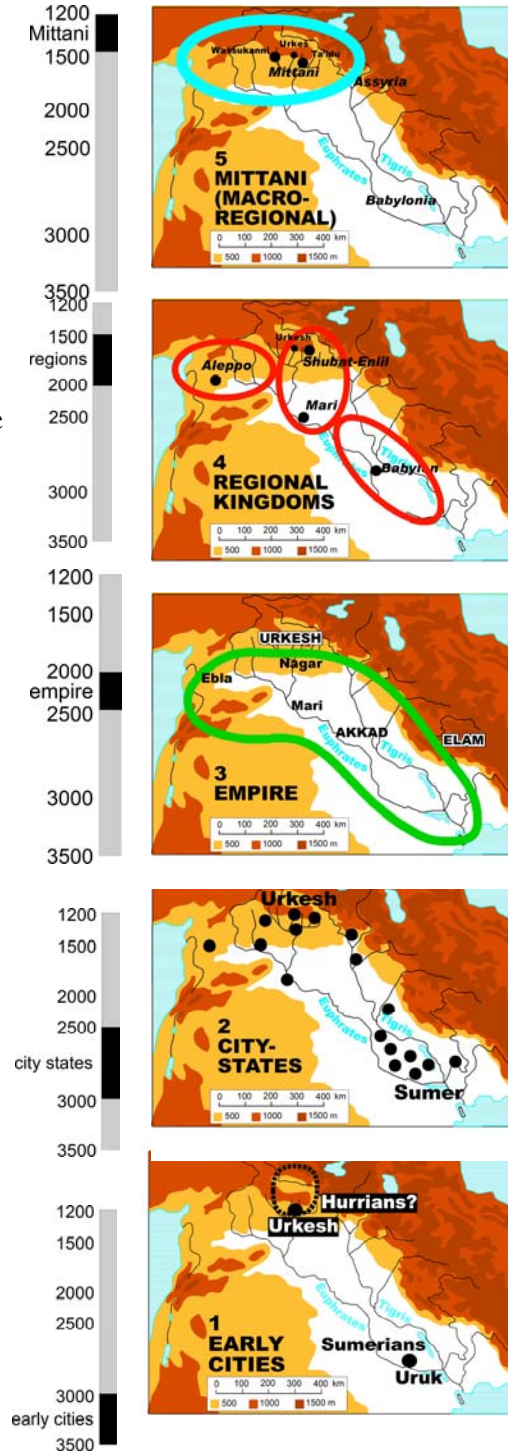
(1) Under a metal cover to your left, there is the earliest wall that parallels the big wall – but is some eight centuries older. This was the time when cities started, and so did Urkesh, which begins to define its Hurrian identity.

(2) Next, cities develop into more assertive states, and Syro-Mesopotamia develops into a coherent cultural entity. That is when the large stone wall was built for the Temple Terrace.

(3) The first empire (Akkad) controls all of Syro-Mesopotamia, but leaves Urkesh alone, as the safest access to the mountain resources. This is the time of the Palace you will see later.

(4) By 2000, Urkesh has shrunk but retains its significance as a Hurrian religious center under the “Amorite” kingdoms (the “Khabur” period). We have many graves from this period, especially above the abandoned Palace.

(5) The last three centuries of Urkesh coincide with the last three centuries of the Hurrians, now represented by the powerful state of Mittani. Until the end, Urkesh functions as a Hurrian shrine.



في مواجهة القرون

في علم الآثار نبدأ الحفر من الأعلى، و العد من الأسفل. و السبب واضح، فعندما تنظر الى المقاطع، ترى انه بمرور الزمن تتراكم الأشياء فوق بعضها البعض. في تاريخ أوركيش يوجد خمس مستويات:

(1) تحت الغطاء المعدني الى يسارك، هناك جدار يوازي الجدار الكبير لكنه أقدم منه بحوالي ثمانية قرون. و هو الوقت الذي بدأت فيه المدن بالتشكل، كذلك أوركيش التي أخذت تظهر هويتها الحورية.

(2) تالياً، بدأت المدن بالتطور نحو ولايات أكثر حزمًا، و سوريا و بلاد ما بين النهرين بدأت بالتطور نحو كيان حضاري متماسك.

(3) الأمبراطورية الأولى (أكاد)، حكمت سوريا و بلاد ما بين النهرين، لكنها لم تسيطر على أوركيش كونها المدخل الأكثر أماناً الى مصادر الثروات المعدنية في الجبل. هذا يتوافق مع فترة القصر الذي سوف تراه لاحقاً.

(4) في عام 2000 ق.م أوركيش كانت قد تقلصت، لكنها حافظت على مكانتها كمركز ديني حوري تحت حكم المملكة العمورية (فترة الخابور). لقد عثرنا على العديد من القبور التي تعود الى هذه الفترة، خاصة فوق القصر المهجور.

(5) الثلاثة قرون الأخيرة في حياة أوركيش تتوافق مع آخر ثلاثة قرون في حياة الحوريين، التي تتمثل الآن بالدولة الميتانية القوية. حتى النهاية، بقيت أوركيش تلعب دور مزار حوري.

On most panels and generally on the upper right, you will find a logo with one or more of the maps and date bars given below. This will help you situate yourself immediately at the place and time to which the panel refers.

على اغلب اللوحات و بشكل عام في الأعلى الى اليمين، ستجد شعاراً مع واحدة أو أكثر من الخرائط مع الجدول الزمني معطاة في الأسفل. هذا سيساعدك على التوجه مباشرةً الى المكان الذي تشير اليه اللوحة.

(1) The layers are very regular, showing how evenly the buildup accumulated in the Plaza, against the wall of the Temple Terrace. They consist of dust deposited by the wind, then compacted by rain (even snow) and the trampling of people walking.

(2) There is no trace of any later intrusions such as pits, graves, tannurs. Nor is there any trace of dumping. This means that the Plaza was a highly privileged space – because of its sacrality.

(3) The accumulations grew to a point where the revetment wall of the Terrace was entirely covered and thus no longer visible. This was allowed to happen because the focal point of the Temple had shifted from east to west.

(1) الطبقات منتظمة للغاية، و يظهر كيف تكّدت التراكمات بانتظام في الساحة، قبالة جدار مصطبة المعبد. هذه التراكمات هي عبارة عن الغبار الذي وضعته الرياح و الذي اكتنز بفعل المطر (حتى الثلج احياناً)، و مما زاد في قساوتها خطو الناس عليها.

(2) ليس هناك أي اثر يدل على تدخل لاحق كالحُفر، القبور أو أفران التنور. و لا يوجد أيضاً أي أثر لالقاء النفايات. هذا يعني أن الساحة كانت تتمتع بمكانة خاصة بسبب قدسيتها.

(3) التراكمات ازدادت لدرجة أن جدار المصطبة الساتر غطي كلياً و لم يعد من الممكن رؤيته. و قد سُمح بحدوث هذا بسبب انتقال النقطة المركزية في المعبد من الشرق الى الغرب.

The ancient perception

Archaeology is like vertical tourism.

We visit landscapes and people from times long since past.

And we want to make our own the basic feelings these ancient forebears experienced. Just as we do when we visit not other times, but other countries.

It is, through archaeology, the country of the past that we visit.

But we must not fantasize. Here is where scholarship can lead us by the hand. It tells us what are the reasonable patterns that truly reflect the ancient perception.

Here is a beautiful example. Look at the wall in front of you. We have taken you all the way down to this level so that you may be able to see it as the ancients did, looking up at it from the Plaza, where you are standing. And not from above, like an animal in a zoo...

Now think. The wall was built 46 centuries ago, even before the pyramids. As we showed you in the previous panel, the wall remained unimpeded for at least twelve centuries, and only then did it gradually become obliterated by the accumulations that buried it from view – and thus happily preserved it for us. For all that time the Plaza, the one where you are standing, remained a privileged space, unsullied. Can you share in the sense of awe that induced the ancients to so respect this sacred space?

Look more carefully now. Do you recognize any patterns?

من وجهة نظر القدماء

ان علم الآثار بمثابة السياحة العمودية. نزور من خلاله مناطق و أشخاص من عصور انقضت منذ زمن بعيد. و نريد أن نمتلك الشعور الأساسي الذي اختبره هؤلاء القدماء. تماماً كما نفعل عندما نزور، بلاد أخرى و ليس أزمنة أخرى. انه من خلال علم الآثار نستطيع زيارة بلاد الماضي. و لكن يجب ان لا نتوهم، فهنا هو المكان الذي يمسك فيه العلم بيدنا و يقودنا، فيخبرنا ما هي النماذج المنطقية التي تعكس بشكل واقعي وجهة نظر القدماء. و هاهنا مثال جميل على هذا، أنظر الى الجدار الذي أمامك، لقد نزلنا بك كل هذه المسافة الى هذا المستوى حتى تكون قادراً على رؤيته كما رآه القدماء، ناظراً اليه من الساحة حيث تقف الآن، و ليس من الأعلى مثلما تنظر الى حيوان في حديقة الحيوان...

الآن فكر، الجدار كان قد بني قبل 46 قرناً مضى، حتى قبل بناء الأهرامات. كما أريناك في اللوحة السابقة، الجدار بقي صامداً على الأقل 12 قرناً، و عندها فقط أصبح تدريجياً مطموساً بفعل التراكمت التي دفنته، و لحسن الحظ حفظته لنا. على مدى الزمن بقيت الساحة، حيث تقف الآن، مكاناً ذو أهمية خاصة. هل تستطيع الآن ان تشارك القدماء شعور الخشوع الذي حثهم على احترام هذا المكان المقدس؟ انظر بانتباه أكثر الآن، هل تستطيع تمييز أي نماذج.



The
triangle
motif

ظاهرة
المثلثات

Here is a curious pattern for a wall – triangles! And it is not accidental. You will see it also in one of the next stops, to the left of the main staircase. It is too pronounced to be accidental – and it seems to occur at other sites as well.

It seems not very practical as a construction technique. So we ask: could it have a symbolic function?

Rows of rounded triangles are found frequently in Mesopotamian art – as in this Akkadian seal. Three triangles are also the cuneiform sign for mountain. Could our wall be like a pointer to the Hurrian homeland – the mountains you see in the distance?



هنا لدينا نموذج منير للإهتمام لجدار- مثلثات! وهو ليس بمحض الصدفة. سوف نراه أيضاً في واحدة من المحطات القادمة، الي يسار الدرج الرئيسي. النموذج أوضح من أن يكون محض صدفة، و يبدو أنه يظهر في مواقع أخرى أيضاً.

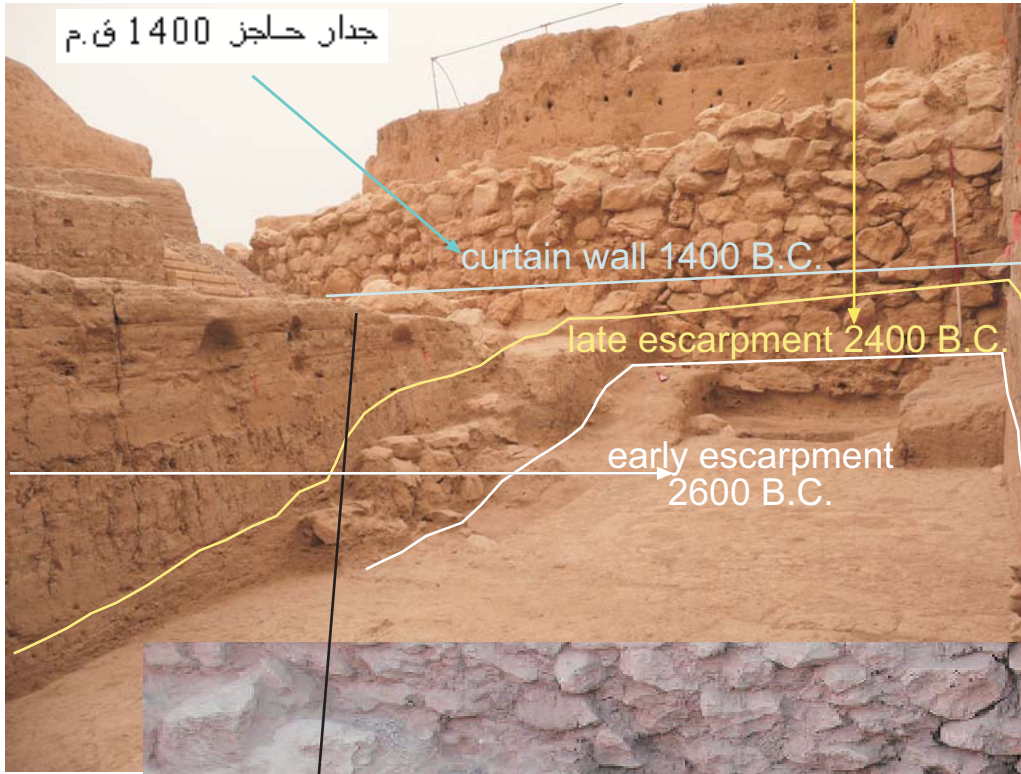
هذا النموذج يبدو غير عملي كتقنية بناء، لذلك نسأل: هل من الممكن أن يكون له دلالة رمزية؟
عثر على صفوف من المثلثات ذات زوايا مقببة الشكل، على نحو متكرر في فن بلاد ما بين النهرين كما في الأختام الأكادية. كما أن الثلاث مثلثات هي الرمز المسماري للجبل. هل من الممكن أن تكون هذه الجدران إشارة الى الموطن الأصلي للهوريين- الجبال التي تراها في البعد؟



المصطبة المنحدرة المتأخرة 2400 ق.م

Escarpments and curtain walls

الإنحدارات والجدران الحاجزة



جدار
حاجز
ق.م 1400



In antiquity, you would look up at the wall from the lower level of the Plaza. But the wall itself was charged with meaning. It set a boundary between the sphere of humanity and that of the gods. It was a barrier.

To emphasize this message, the wall itself was set up higher. A steep escarpment protected its base and raised it to a higher plane, symbolically as well as physically.

The first escarpment was built with the wall itself. The second only two centuries later.

Then, when the Plaza had become a basin, the accumulations began to grow and the Plaza floor rose to where it met the wall itself, canceling the effect that was intended by the escarpment. At this point, low curtain walls were erected that shielded the wall from easy direct access. One is shown here in the lower picture, as it was when first excavated. We have since removed it, but you see traces of it in the sections.

في القدم، كنت لتنتظر إلى الجدار من أدنى مستوى للساحة، لكن الجدار نفسه كان يزخر بمعنى محدد، فهو يرسم الحدود بين عالم البشر و عالم الآلهة، فلقد كان يمثل حاجزاً.

لتعزيز هذه الرسالة، الجدار نفسه كان قد بني مرتفعاً. لقد حُصي أساس الجدار من قبل مصطبة شديدة الانحدار، رفعته إلى منسوب أعلى رمزياً و فعلياً.

الإنحدار الأول كان قد بُني مع الجدار نفسه.

أما الإنحدار الثاني، بُني بعد قرنين من الزمن. فيما بعد، عندما أصبحت الساحة كالخوض،

التراكمات بدأت بالازدياد، فارتفع مستوى

أرضية الساحة إلى حيث لاقت الجدار نفسه،

مُلغية بذلك التأثير المقصود من وجود الإنحدار.

في هذه المرحلة، شُيدت جدران حاجزة منخفضة

الارتفاع، صُنعت الوصول المباشر إلى الجدار.

واحد من هذه الجدران يظهر في الصورة السفلى،

كما كان عندما كُشف عنه لأول مرة. لكننا أزَلناه

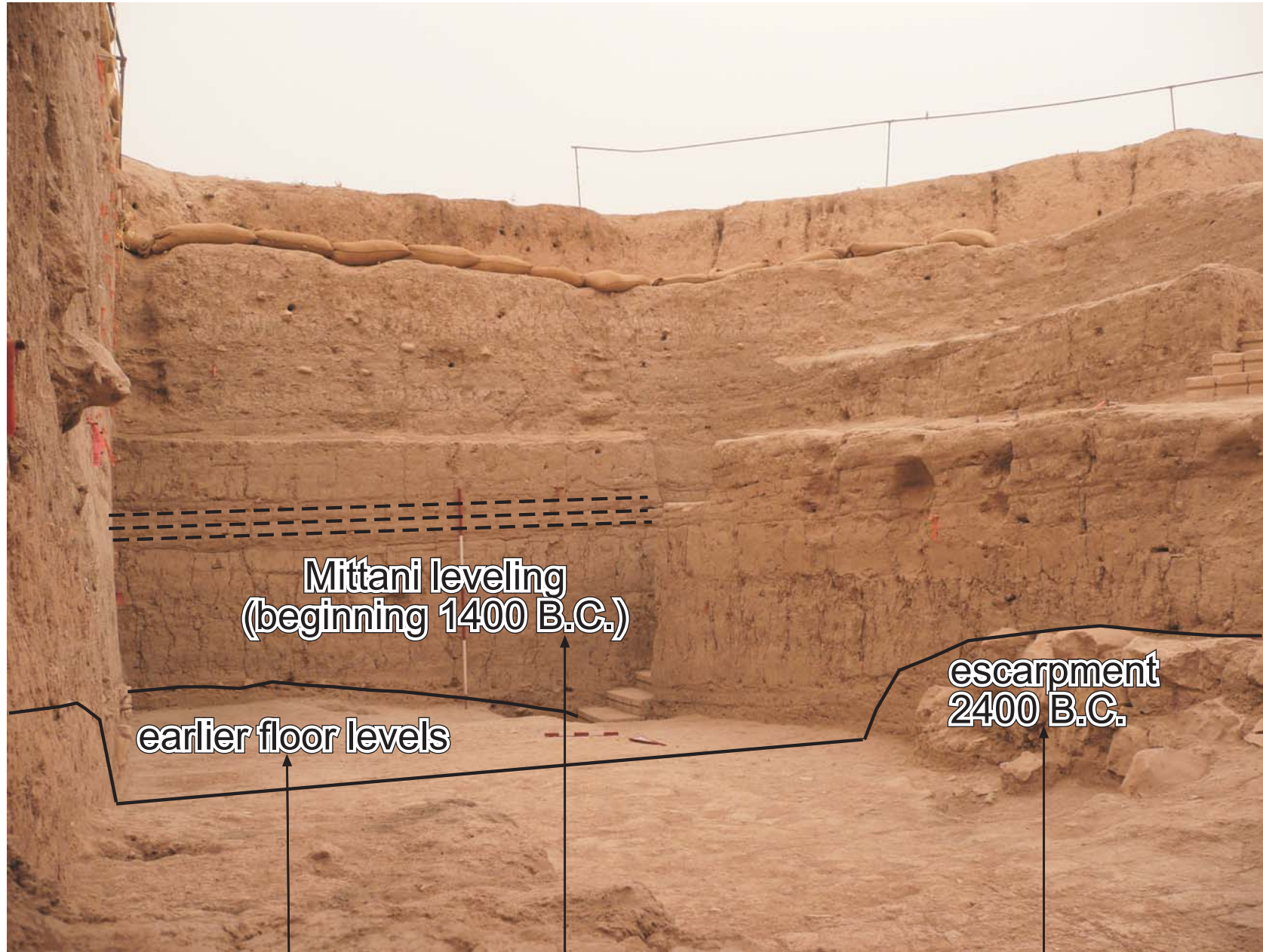
منذ تلك الحين، إلا أنك ستستطيع رؤية آثاره في المقطع.

Looking at the Plaza

If you look back from the wall, you see the same type of leveling in the direction of the Plaza, to the south. The third millennium floors dipped to the southwest (your right). The Mittani accumulations (beginning around 1400 B.C.) become progressively more level until they are perfectly flat.

نظرة الى الساحة

اذا نظرت الى الساحة من أمام الجدار، باتجاه الجنوب، سوف ترى نفس نمط التسوية الذي نراه عندما ننظر إلى المصطحح الموجود شرقاً. أرضيات الألف الثالث انحدرت باتجاه الجنوب الغربي (إلى يمينك). أما بالنسبة لتراكمات الفترة المينانية (التي بدأت حوالي 1400 ق.م)، أخذت تصبح تدريجياً أكثر استواءً إلى أن أصبحت مسطحة تماماً.



Mittani leveling
(beginning 1400 B.C.)

earlier floor levels

escarpment
2400 B.C.

مستويات الأرضية الأقدم

مستويات التراكمات المينانية
بداية من 1400 ق.م

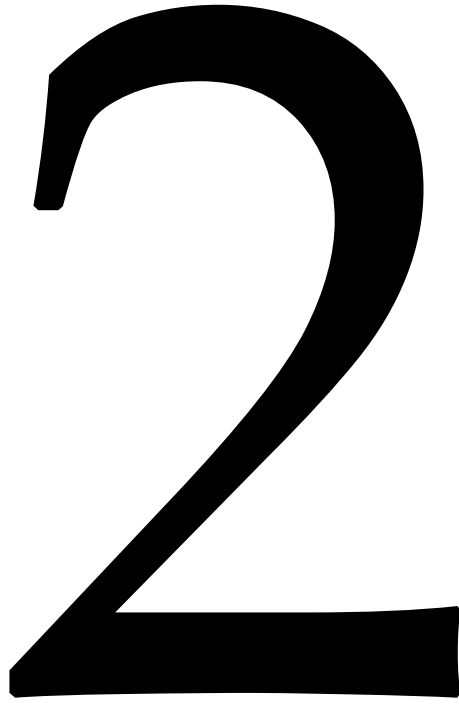
المصطبة المنحدرة 2400 ق.م

(1) *The accumulations to the south, immediately below the Mittani levels, date to Ninevite V. It seems likely that these early floors were still visible in Mittani times, because we have found no evidence of Mittani period cuts that would have removed the later layers.*

(2) *The metal cover in front of the large 3rd millennium stone wall protects the remnants of what appears to be an earlier wall – parallel in orientation and structurally analogous to the later wall. The ceramics from the soundings is Late Chalcolithic 3, as in all other soundings below the third millennium levels. Hence we assume this is a 4th millennium antecedent of the revetment wall, about 12 m. above the ancient plain level.*

(1) التراكمات الى الجنوب، مباشرةً تحت مستويات الميتاني، تؤرخ الى فترة فخار نينوى 5. يبدو انه من المحتمل ان هذه الأرضيات القديمة كانت ما تزال مكشوفة في الفترة الميتانية، لأننا لم نجد أي دليل تخريب (حفر) من الفترة الميتانية الذي كان من الممكن أن يزيل الطبقات اللاحقة.

(2) يقوم الغطاء المعدني أمام جدار الألف الثالث الحجري الكبير، بحماية بقايا ما يبدو أنه جدار أقدم يوازي في الاتجاه و يماثل في البنية الجدار اللاحق. الفخار الذي وجد في السبر، يُؤرخ الى فترة العصر الحجري النحاسي المتأخر (3)، كما أرخ الفخار في جميع الأسبار تحت مستويات الألف الثالث. و لهذا نقترح أن هذا الجدار هو نسخة سابقة عن الجدار السائر، تعود للألف الرابع، و يرتفع 12 متراً عن المستوى المنبسط القديم.



A bird's eye view

From this panoramic vista point you can gain a comprehensive view of the great Terrace wall and of the staircase – both built around 2600 B.C. It is not how the ancients saw it (the next stop will take you down to their level ...). But the view from up here, aided by the descriptive panels in front of you, offer you a good synthetic survey of the visual and the historical dimensions of this great monument.

المنظر

من عين الطائر

من مركز المشاهدة (البانوراما) هنا، بإمكانك أن تحقق رؤية واسعة تشتمل على كل من جدار المصطبة الضخم والدرج الذين بُنوا حوالي 2600 ق.م. هذه الرؤية تختلف عن رؤية القدماء لهما (مركز المشاهدة التالي سوف يهبط بك إلى سويتهم...). لكن المشهد من أعلى هنا، والمرفق لوحات الوصف أمامك، يزودك برؤية مركبة جيدة لامتداد هذا الصرح العظيم زماناً ومكاناً.



Facing the transcendence

From the high vista point behind us we looked down at the staircase as a bird would. Now we descend to the level where humans stood – and still stand. We have excavated a large portion of the Plaza specifically in order to make it possible for you to walk on the ground the ancients trod. As you approach the staircase, be mindful of the rich meaning it held for those who approached it thousands of years ago.

في مواجهة السمو

من مركز المشاهدة المرتفع خلفنا، نظرنا إلى الأسفل باتجاه الدرج كما يفعل الطائر. الآن ننزل إلى السوية حيث وقف البشر سابقاً - ولا زالوا يقفون-. لقد نقبنا قطاعاً كبيراً من البلازا بشكل خاص، لكي نمكنك من السير على الأرض التي وطئها القدماء. باقترابك من الدرج، حاول إدراك المعنى العميق الذي حمّله لهؤلاء الذين دنوا إليه منذ آلاف السنين.

زاوية جدار
ق.م 2600

corner wall
2600 B.C.

جدار
ق.م 1600

wall
2600 B.C.

تفيلات رمادية
ق.م 2500

ash dumps
2500 B.C.

جدار
ق.م 1600

wall
1600 B.C.



The boundary

In the distance, you see the staircase and the Terrace, with the Temple on top. We opened this large swath to gain a visual foothold that might allow us to recapture the perceptual experience of the ancients as they approached their shrine from the southern end of the Plaza. The excavations are not completed, but you can already enjoy a good approximation of what the final result will be.

You will now walk along the path and approach, as the ancients did, the Temple complex. There would not have been, of course, the corridor effect that our excavations have created. But there would have been a steep edge to the east (your right). This was a sharp boundary between the privileged space of the Plaza (kept immaculately clean over the centuries) and the constant buildup to the east.

الحدّ الفاصل

على بعد مسافة قصيرة، بإمكانك رؤية الدرج والمصطبة التي يتوج المعبد قمته. لقد فتحنا هذا الممر الكبير لاكتساب رؤية خلال مسيرنا فيه، تساعدنا على استرجاع تجربة القدماء الحسية بينما كانوا يدنون من مقدسهم، قادمين من الحدود الجنوبية للساحة. إن أعمال التنقيب غير مكتملة، لكن بإمكانك الاستمتاع بمقاربة جيدة لما قد تكون عليه نتائج التنقيب الأخيرة.

سوف تسير الآن على طول المعبر وسوف تقترب، كما فعل القدماء، من مجمع المعبد. بالتأكيد، لم يكن هذا الممر بهذا الشكل-الحاصل نتيجة أعمال التنقيب-. لكن ربما كان هناك حافة حادة باتجاه الشرق (على يمينك). هذا ما شكل حدوداً واضحة بين فضاء الساحة الاستثنائي (الذي حافظ على خلو الصافي عبر القرون) ومنطقة الإعمار المتتالي باتجاه الشرق.

هنا القسم سوف يُنقّب في 2009
لتوسيع حقل الرؤية

This portion will be
excavated in 2009
to widen the field of vision



Literally, a bird...

We entrust our camera to a kite that, like its namesake, soars with the wind and faithfully brings back images.

In the aerial view to the right you see the entire area from this southern edge of the Plaza to the Temple at the top. You see clearly the "boundary" which is on your right as you walk towards the staircase. The other limits of the Plaza are also fairly certain.

It is too early, instead, to say where the limits of the Temple Terrace are. The dotted line shows the projection we currently think is most plausible.



حرفياً، طائر...

إننا نثبت الكاميرا بطائرة ورقية، وهي اسم على مسمى، إذ تحلق عالياً مع الريح، وبجدارة تجلب الصور عائدة.

في الصورة الجوية على يمينك، بإمكانك رؤية كامل المنطقة بدءاً من حافة الساحة الجنوبية

هذه وصولاً إلى المعبد على القمة. كما بإمكانك رؤية "الحدّ الفاصل" بشكل واضح

على يمينك أثناء سيرك باتجاه الدرج.

أما عن الحدود الأخرى للساحة فهي

محددة بوضوح.

بالمقابل، فإنه لا زال باكراً الإقرار

بحدود مصطبة المعبد. لكن الخط

المنقطع يبين لك المسقط التقريبي

الذي نظنه حالياً الأكثر قبولاً.



(1) *The large excavation that has opened up a perspective towards the Temple Terrace (behind you) was undertaken in 2008 as a special effort to answer the need of the many additional workmen who were seeking employment because of the drought in the preceding winter. Work in the Plaza requires less supervision because the deposition contains no structures, but only accumulations with hardly any objects. Even so, we could not fully complete the project, and will have to continue next year.*

(2) *Since no conservation was done in the area in front of you, it is not included in our itinerary.*

(1) إن التنقيبات الضخمة التي مكنتنا من فتح منظور نحو مصطبة المعبد (خلفك) أقيمت عام 2008 بجهد مضاعف تلبية لحاجة العديد من العمال الإضافيين الباحثين عن العمل بسبب الجفاف في الذي حلّ في الشتاء الماضي. العمل في الساحة لا يتطلب مراقبة دقيقة لأن الترسبات خالية من أي عمائر، أي أنها عبارة عن تراكمات شبه خالية من القطع الأثرية أيضاً. على الرغم من ذلك لم تتمكن من إكمال المشروع الذي سوف نتابع العمل عليه في السنة المقبلة.

(2) بما أنه لم نقم بأي أعمال صيانة في المنطقة أمامك، لذلك لم يتم إدراجها في دليل الزائر الخاص بنا.

4

The great ascent

You are now ready to climb the stairs. There are two important lessons to be learnt. The first is archaeological. The sections will teach us a most important historical lesson, and will enlighten us on the final years of Urkesh' history. The second is perceptual. Was the ascent a casual stroll, that anybody in the city could take, or was it laden with meaning, and reserved only for religious occasions?

الارتقاء العظيم

أنت الآن مستعد لصعود الدرج، حيث توجد فكرتين أساسيتين للفهم. الأولى أثرية، فالمقطع سوف يقدم لنا لمحة تاريخية هامة، و سينورنا بالسنوات الأخيرة من تاريخ أوركيش. الفكرة الثانية حسّية، إذ هل كان الدرج مَعْبَرًا عامًا- بإمكان أي شخص في المدينة أن يجتازه-، أم كان عبوره ذو معنى، وحُفِظَ فقط للمُناسبات الدينية؟

From section to section

You have been walking through a “corridor” flanked by sections, and you now face wall and staircase, again flanked by sections.

Like a doctor reading X-rays, you are beginning to read behind the cuts we make in the mound. You can see how ancient volumes, still unexcavated and thus hidden, can be visualized.

Look at your left. The neat and level sequence of layers is identical to the one you just saw in the other side (stop 1). It is in fact the same. Or so we can assume. It stretches across a distance of some 40 meters to the west (your left).

The accumulations that gradually covered escarpment and wall on the other side, also covered wall and staircase on this side. Once again, you can read time through space.

But there is here a new element, one that proved to be decisive in explaining many things about the history of Urkesh. Look and see if you detect something in the sections that is different from what you saw before. The next panel at the top of the stairs will tell you what *we* see.

من مقطع الى مقطع

لقد كنت تمشي في رواق محاطة جوانبه بالمقاطع، و أنت الآن تقف بمواجهة جدار ودرج أيضاً محاطان بالمقاطع.

لقد بدأت أنت أيضاً بقراءة ما وراء القُطع الذي نحدثه في التل، مثلما يقرأ الطبيب صورة الأشعة. تستطيع أن ترى كمية الأوابد القديمة التي لا تزال غير منقبة وبهذا مختفية، لكن من الممكن تخيلها.

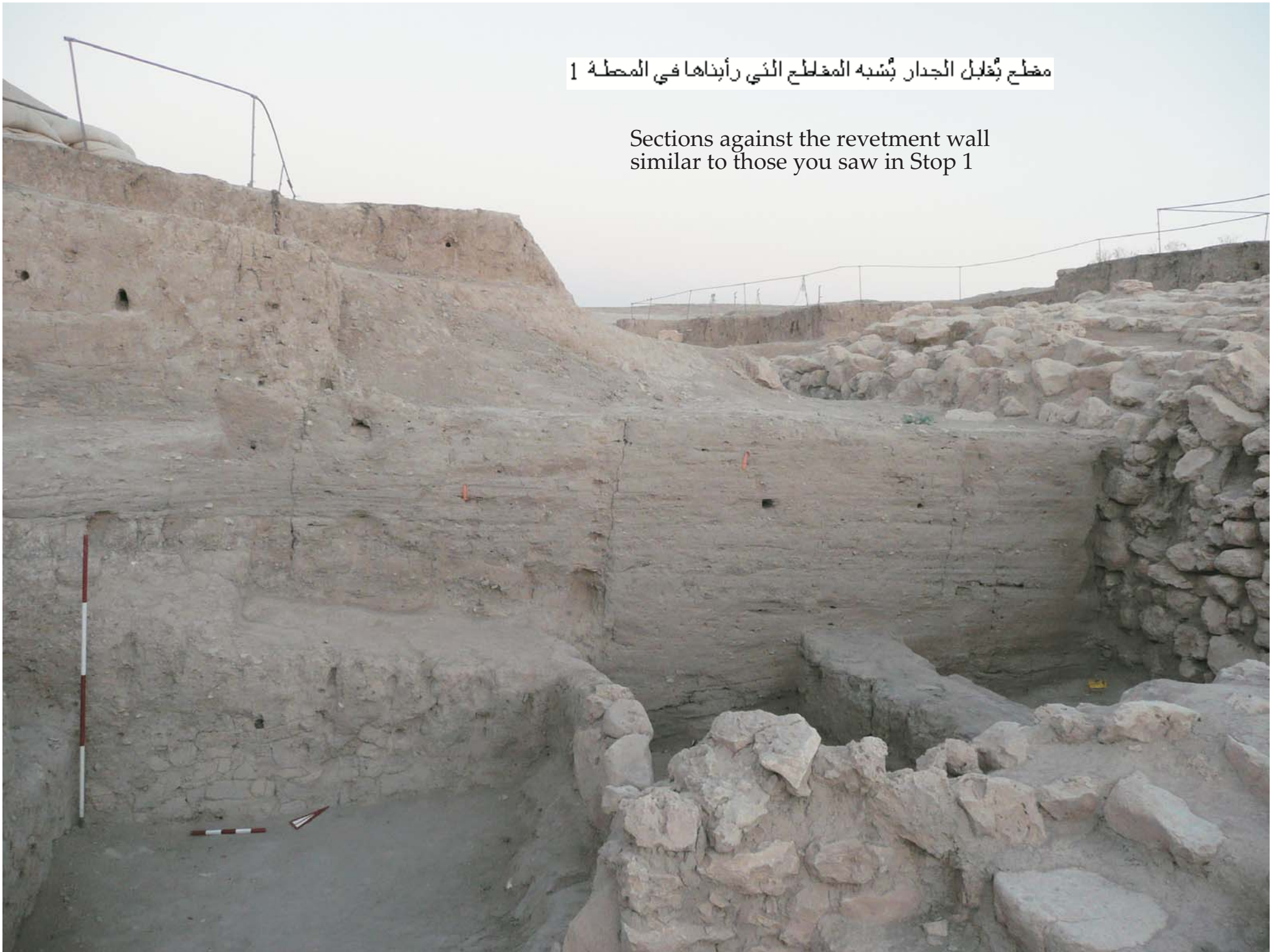
انظر الى يسارك، تتابع الطبقات المنتظم و المتساوي، مطابق للتتابع الذي رأيته في الجانب الآخر، انه في الحقيقة مماثل أو هكذا نحن نفترض. و هو يمتد على مسافة حوالي 40 متر الى الغرب (الى يسارك).

التراكمات التي غطت تدريجياً الانحدار و الجدار في الجانب الآخر، غطت أيضاً الجدار و الدرج في هذا الجانب. مرة أخرى تستطيع هنا قراءة الزمن عبر المكان.

لكن هنا يوجد عنصر جديد، عنصر أثبت أنه حاسم في شرح الكثير من الأشياء عن تاريخ أوركيش. انظر لترى ان كنت تستطيع اكتشاف شئ ما في المقطع الذي هو مختلف عن ما رأيته من قبل. في اللوحة القادمة أعلى الدرج سوف نقول لك ما نراه نحن.

مقطع يُقابل الجدار يُشبه المقاطع التي رأيناها في المحطة 1

Sections against the revetment wall
similar to those you saw in Stop 1

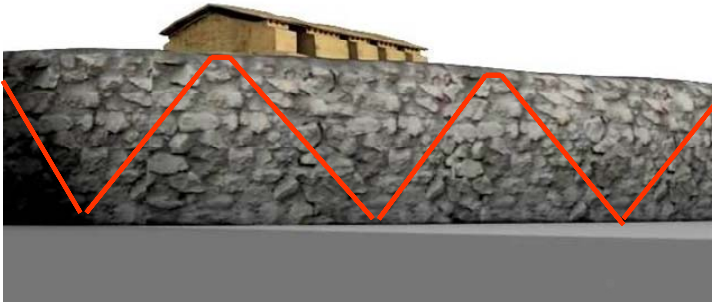


A mountain in the city

To the left of the staircase you will see another “mountain triangle,” like the one we first recognized on the wall you saw on the other side. It is, indeed, the same wall. So it stands to reason that the triangle motif should continue.

Notice how very rough this wall is, in contrast with the staircase to your right and the wall that flanks the staircase.

We like to think that this was intentional. The great wall is a barrier, emulating the mountains in the distance. The triangle motif emphasizes this perception. The staircase and the wall that

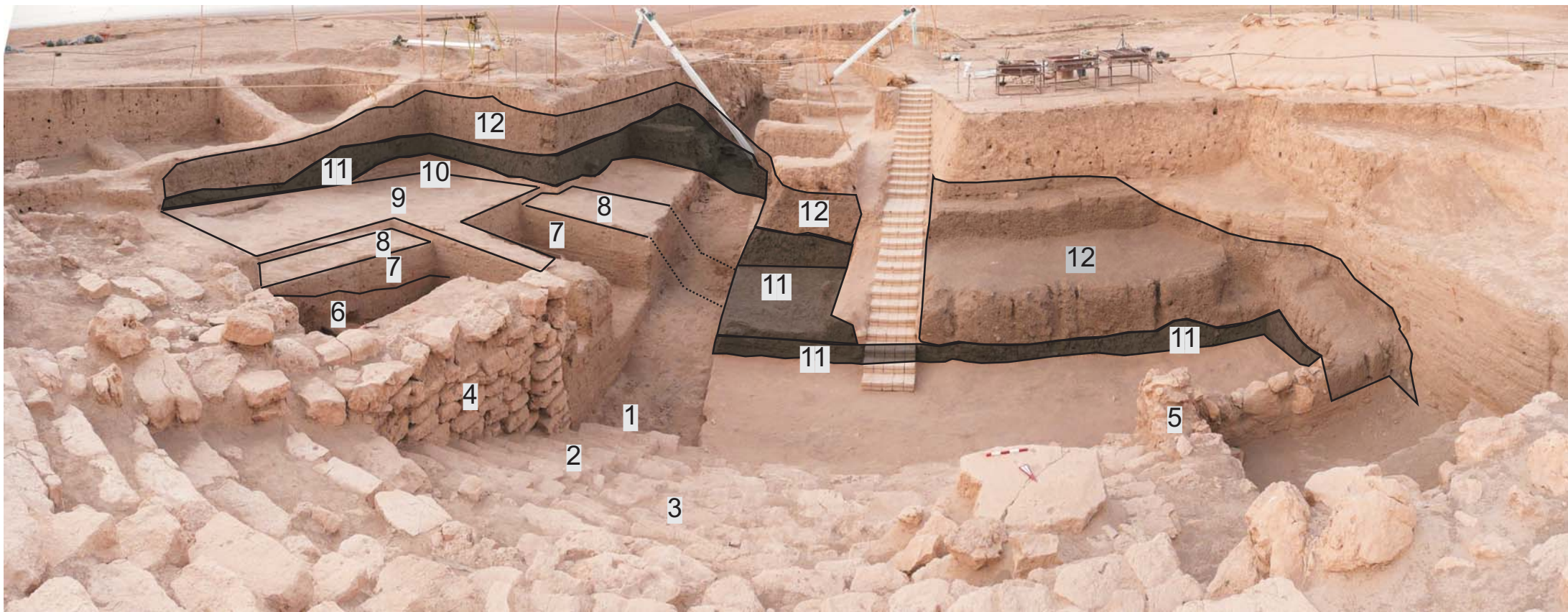


flanks it, with well hewn stones, is a bridge across the barrier – a bridge created by our human culture. We see the city emerge as a way of re-inventing nature.

جبل في المدينة

الى اليسار من الدرج، ستري جبل مثلثات آخر، تماماً كالذي استطعنا ملاحظته على الجدار الذي رأيته في الجانب الآخر. انه بالفعل نفس الجدار، لذلك من المنطقي أن نشاهد عليه نفس نمط المثلثات. لاحظ مدى خشونة هذا الجدار بالمقارنة مع الدرج الى يمينك و الجدار المحيط بجوانب الدرج.

نود أن نعتقد أن هذا كان مقصوداً، فالجدار الكبير يمثل حاجزاً يحاكي الجبال في الأفق. نمط المثلثات يعزز وجهة النظر هذه. الدرج و الجدار الذي يحيط بجوانبه، بحجارته الممتازة التوضع، يشكل جسراً عبر الحاجز، جسراً ابتكرته ثقافتنا الانسانية. اننا نرى شكل المدينة يشابه إعادة خلق للطبيعة.



BEFORE 2600 B.C.

1 earliest steps & pavements

2600 B.C.

2 staircase
3 "apron"
4 eastern wall

2400 B.C.

5 western wall

2100 B.C.

6 escarpment (red)

1500-1400 B.C.

7 early Mittani accumulations

1400 B.C.

8 first Mittani pavement
9 second Mittani pavement
10 ash layer
11 great brickfall
12 brickmelt

1400-1300 B.C.

13 late Mittani accumulations

1400 – 1500 ق.م.

7- التراكّات المِيتانيّة المُبَكِّرة

1400 ق.م.

8- الأرضيات المرصوفة المِيتانيّة الأولى

9- الأرضيات المرصوفة المِيتانيّة الثّانية

10- طبقات من الرماد

11- الردم اللَّبنيّ العظيم

12- بُنٍ نائِب

1300 - 1400 ق.م.

13- التراكّات المِيتانيّة المتأخّرة

قَبْلَ 2600 ق.م.

1- درجات مُبَكِّرة

وأرضيات مرصوفة

2600 ق.م.

2- درج

3- "المُتْرَج"

4- الجدار الشمالي

2400 ق.م.

5- الجدار الغربي

2100 ق.م.

6- المصطبّة (حمراء)

The photo showing the great brickfall was taken before excavations were completed. The baulks in the center are still showing, and the two oblique stones have not yet been exposed. But the wide panorama gives an effective overview of the entire area.

The area in front of the "apron" is covered with our backfill from earlier seasons. By early Mittani times, the area to your left had already been built up to a level much higher than the area in front of the staircase. This is because of the sharp functional (if not structural) boundary between the service sector (left) and the Plaza (right).

الصورة التي تُظهر رَيمَ لبنيِّ عظيم كانت قد أُخذت قبل انتهاء التنقيب. المقاطع كانت مائتال مرئية، والحجران المائلان كان لم يتم الكشف عنهما بعد. لكن البانوراما العريضة تُعطيكَ منظرًا مؤثراً لكامل المنطقة.

المنطقة التي أمام "المُدْرَج" كنا قد أعدنا طمرها في مواسم سابقة. مع الفترة الميتانية المُبكرة، كانت المنطقة التي علي يسارك قد ارتفعت إلى مستوى أعلى بكثير من المنطقة التي أمام الدرج. هذا بسبب الهجرة الوظيفية (إذا ما كانت العمارية) الحادة بين القسم الخدمي (يسار) والساحة (يمين).

5

The Temple of the Lion

At the summit of the Terrace, and today of the tell, there was the Temple. You have seen already a synthetic overview in the "panorama" atop the vista point. We found only the foundations of the building that was in use around 2400 B.C., and we have added a partial reconstruction in modern mud-brick.

معبد الأسد

على قمة المصطبة- قمة التل اليوم- كان هناك المعبد. لقد شاهدت للتو المنظر المركب من أعلى "البانوراما" (مركز المشاهدة). لقد وجدنا فقط أساسات البناء الذي كان مستخدماً حوالي 2400 ق.م.، كما تمت إعادة بناء جزئية باستخدام قرميدات لبن حديثة.

A ritual burying of the Temple (?)

Here is where we began our excavations in 1984. To our astonishment, we found mid third millennium layers immediately below the surface (phase A1). And it quickly became apparent that this was a temple: the "bent axis" approach (i.e., entering the sacred space from one end of the long side) and the altar (the monolith visible in the middle of the floor) were telltale signs.

A rebuilding in phase A2 (dated to the late third millennium) changed the entrance to the narrow side.

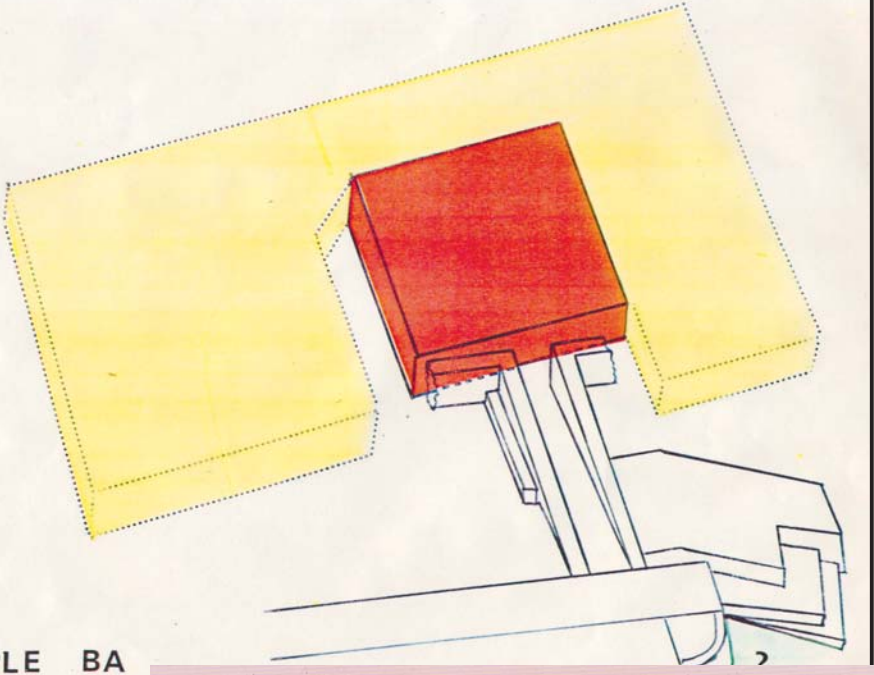
And then, on top (phase A3) we found a curious wide trench, packed with sand-like clean fill (shown here in yellow). No ceramic material was clearly associated with it, so that we could not date it other than attributing it to the second millennium.

For reasons that will become clear at the end of the tour, we now assume that this trench (which overlays the earlier walls) may have been the ritual burial of the earlier temple, at a time (Mittani) when a new temple was built somewhere else on top of the Temple Terrace.

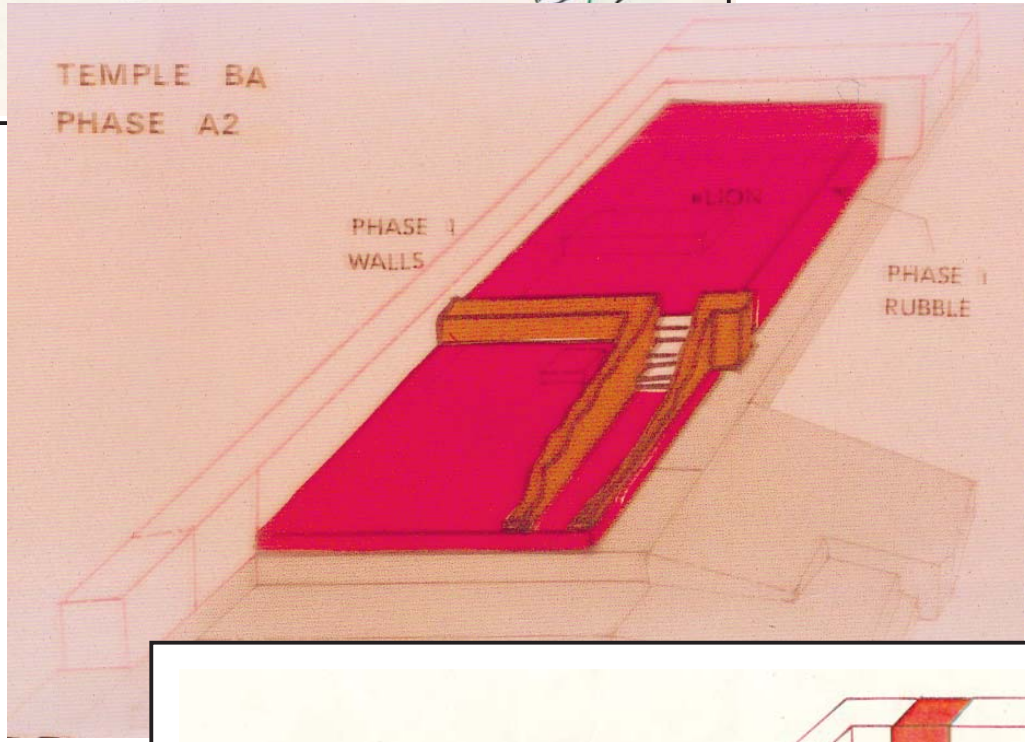
الدفن الشعائري للمعبد (?)

هنا حيث بدأنا تنقيباتنا عام 1984. والمثير للدهشة أننا وجدنا طبقات منتصف الألف الثالث مباشرة تحت السطح (المرحلة A1). وسريعاً ما تبين لنا أن هذا كان معبداً: اتجاه "المحور المنحني" (مثلاً، دخول المكان المقدس من مدخل واحد في نهاية الضلع الطويل)، والمذبح (لا زال الحجر الشعائري "المنليث" موجوداً وسط الأرضية) كانت كلها علامات دالة على المعبد. أعيد بناء المعبد في المرحلة A2 (العائدة إلى أواخر الألف الثالث) وتم تغيير مدخل المعبد إلى الجانب الضيق.

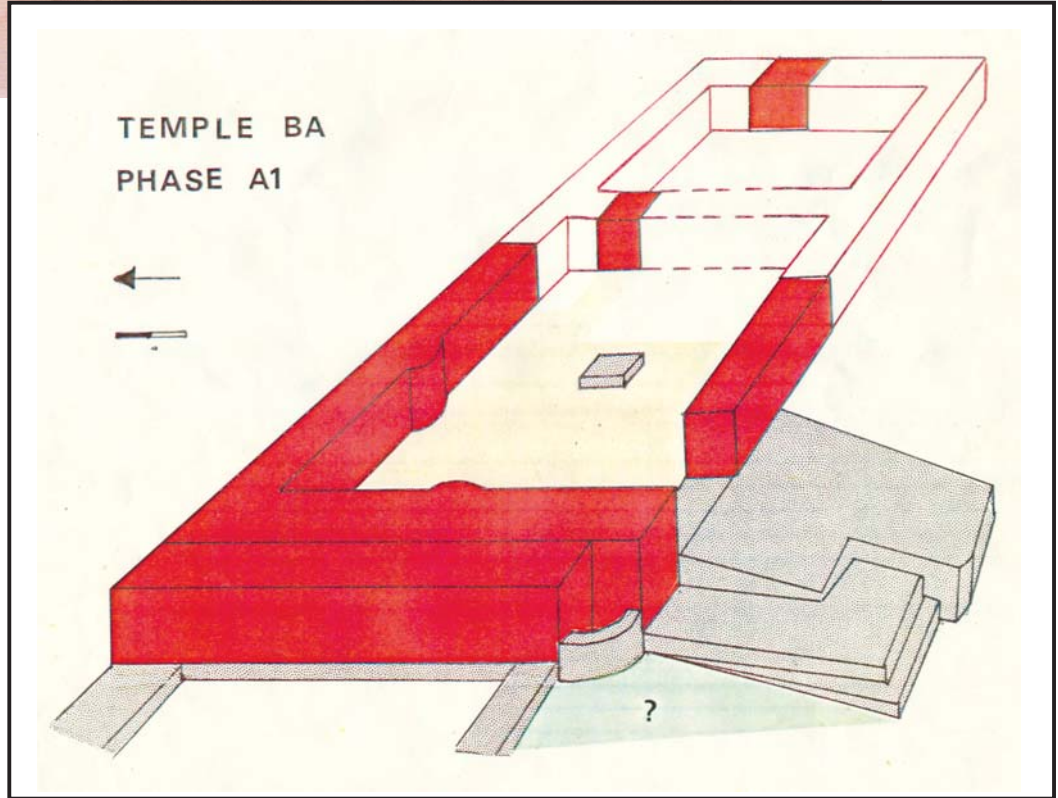
ومن ثم، على القمة (المرحلة A3) وجدنا خندق عريض مثير للفضول، مملوء بترربة رملية نظيفة (موضحة هنا بالأصفر). كما لم نعثر على أي كسر فخار مرتبطة بهذا الطمر، بحيث نتمكن من تأريخه على وجه الدقة، إنما اكتفينا برده إلى الألف الثاني قبل الميلاد. ولأسباب سوف تصبح واضحة مع نهاية الجولة، نفترض الآن أن هذا الخندق (الذي يغطي قسم من الجدران الأقدم) ربما شكل الدفن الشعائري للمعبد الأقدم، في الوقت الذي بني فيه معبد جديد (ميتاني) في مكان آخر على سطح مصطبة المعبد.



TEMPLE BA
PHASE A3



TEMPLE BA
PHASE A2



TEMPLE BA
PHASE A1

The lions of Urkesh

Before our excavations, Urkesh was renowned especially because of two bronze statues, each representing a lion in a different posture – one in a static stance holding a stone tablet (now at the Louvre), the other with a dynamic twist of the body looking askance (now at the Metropolitan). Bought on the antiquities market in 1948, they were known to come from Urkesh because of the cuneiform inscription inscribed on the tablet and on the bronze flange.

During our excavations, we found the statue of another lion, this one in stone. We assume that the bronze lions came from our temple as well (see inset below). The god to whom the Temple is dedicated (according to the bronze lions) is identified as NERGAL, which we interpret to be a logogram for Kumarbi, the main god of the Hurrian pantheon. The temple of the lion would then be the temple of Kumarbi. It is, so far, the only temple excavated at Mozan.

أُسُودُ أوركيش

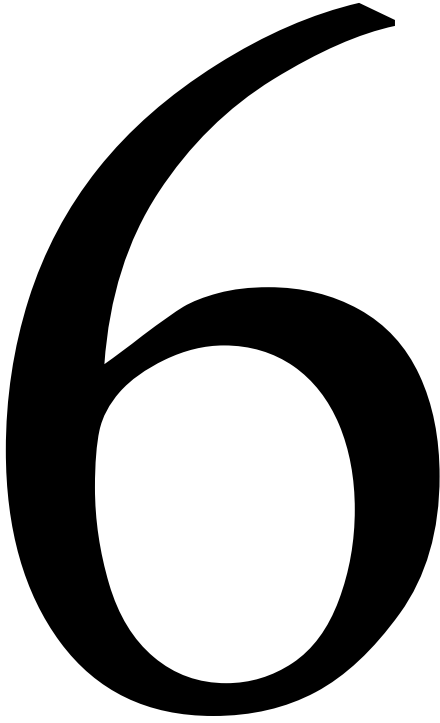
قبل بدء تنقيباتنا، كانت أوركيش مشهورة و يعود ذلك على وجه الخصوص لتمثالين برونزيين صغيرين، يمثل كل منهما أسداً بوضعية مختلفة – أحدهما بوضعية الوقوف الثابت يحمل رقيماً حجرياً (محفوظ الآن في متحف اللوفر)، الآخر بوضعية جسدية حيّة ينظر شزراً (محفوظ الآن في متحف الميتروبوليتان). تم بيعهما في أحد متاجر الآثار عام 1948، وقد عرف أنهما قادمين من أوركيش بفضل النقش المسماري المحفور على الرقيم وعلى الطرف البرونزي. أما خلال تنقيباتنا، فقد عثرنا على تمثال صغير لأسد آخر، وهذا الأخير كان من الحجر. كما أننا نعتقد أن الأسدين البرونزيين قد جاءا من المعبد أيضاً (أنظر إلى ما هو مدرج في الأسفل) وقد كُرِّس المعبد للإله كوماربي (وفقاً لما ذكر على الأسدين البرونزيين) وعُرِّف بـ "نرجال" والذي نفترض أنه المقطع الصوتي المقابل لـ "كوماربي" الإله الرئيسي في مجمع الآلهة الحورية. وعليه، فإن معبد الأسد يمكن أن يكون معبد كوماربي. وهو – حتى الآن – المعبد الوحيد المكتشف في موزان.



We assume that the two bronze lions were part of a foundation deposit placed at the entrance of the Temple, and that they were discovered accidentally by local inhabitants digging to bury their dead. Our assumption is that they removed one or more of the slabs of the entrance ramp of the Temple, found the box and decided to move to a different location (there is a small burial ground to the northeast).



إننا نفترض أن الأسدين البرونزيين كانا جزءاً من الركاب التأسيسي، متوضعين عند مدخل المعبد، وأنه قد تم اكتشافهما بمحض الصدفة من قبل السكان المحليين أثناء حفرهم لدفن أحد الأموات. وأغلب الظن أنهم أزالوا بلاطة أو أكثر من أحجار مدخل المعبد، فعثروا على اللقطة، لذا قرروا الانتقال إلى موقع آخر (يوجد مقبرة قريبة باتجاه الشمال الشرقي).



Projecting the Palace

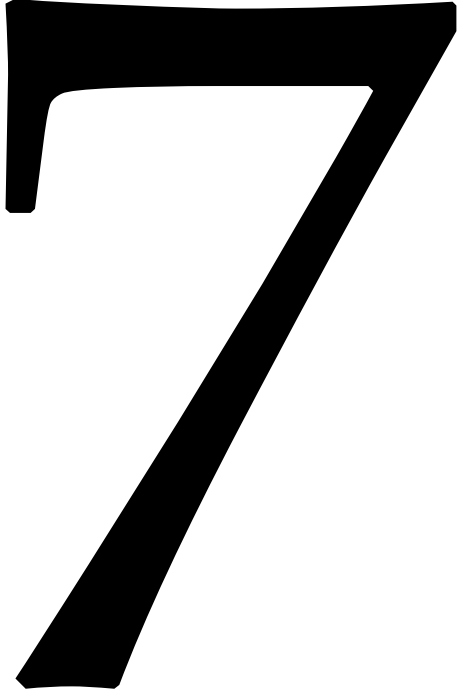
From this panoramic vista point you have both a visual and a conceptual overview of the Palace of Tuptuk, built around 2250 B.C.

But the excavations have brought to light only a portion of the full Palace –the service wing in its entirety (to the left) and a small portion of the residential and administrative sectors (to your right). Also, the northern portion of the Palace remains unexcavated.

In the distance to your right you see a yellow metal corner that marks the projected northeastern corner of the Palace. This gives you an idea of how much more there is to do in the coming years, if we want to expose the rest of the Palace...

المخطط المفترض للقصر

من مركز المشاهدة (البانوراما) هذا، يمكنك تحصيل رؤية بصرية و علمية لقصر "توبكيش"، الذي بُني حوالي 2250 ق.م. لكن التنقيبات كشفت فقط جزءاً من القصر - الجناح الخدمي كاملاً (إلى اليسار)، وجزءاً صغيراً من القطاعين السكني والإداري (إلى يمينك). أما عن الجزء الشمالي من القصر فلم ينقب بعد. على بعد مسافة إلى يمينك ترى زاوية معدنية صفراء، والتي تشير إلى زاوية القصر الشمالية الشرقية المفترضة. إن هذا كفيل بإعطائك فكرة عن كمّ الجهد الإضافي الواجب عمله في السنوات المقبلة، في حال أردنا الكشف عن بقية القصر....



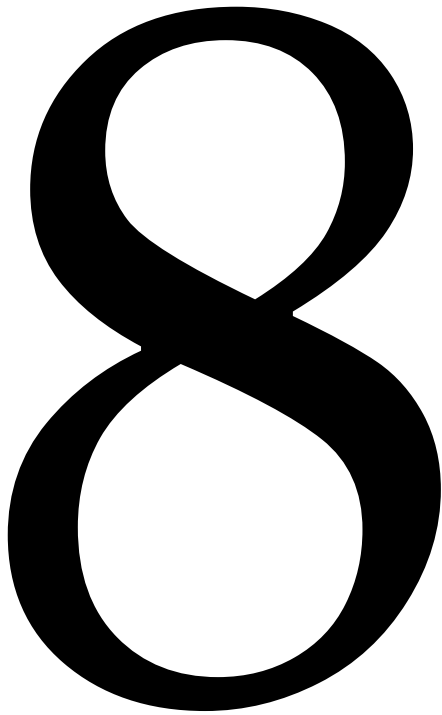
Descent to the Netherworld

The structure to your right was not visible from the outside as our protective cover seems to suggest. It was entirely underground, and only a small cave like entrance would have been visible, blocked by a couple of boulders instead of a regular door panel. (These boulders are simulated by the two metal boxes we have placed in front of the entrance.)

Here and throughout the Palace you will be more dependent, for explanations and illustrations, on the panoramic panel at stop 6, and on the binder that our guard will show you. This is because we are in a transitional phase in our signage. We are experimenting with the small metal panels you have seen so far on your itinerary. If successful, we will replace the binder with such panels throughout.

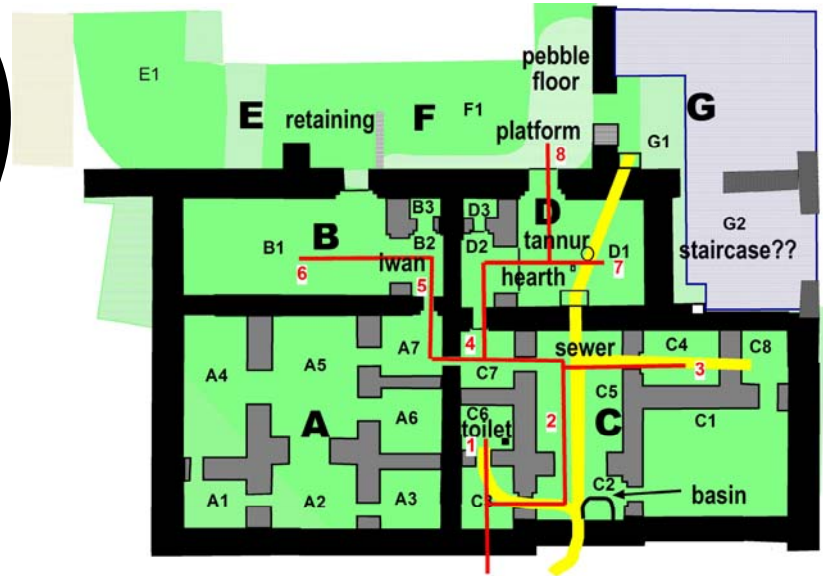
الهبوط إلى العالم السفلي

المبنى إلى يمينك لم يكن مرئياً من الخارج كما قد يوحي الغطاء الحامي الذي وضعناه. لقد كان مطموراً بشكل كامل تحت الأرض، لكن ربما فقط بوابة صغيرة تشبه الكهف كانت مرئية، ومغلقة بحجرين كبيرين عوضاً عن لوح الباب الاعتيادي. (تم تمثيل هذين الحجرين بصندوقين معدنيين وضعناهما أمام المدخل).
هنا وعبر القصر، سوف تتبع الشروحات والصور التوضيحية على لوحة البانوراما في الوقفة 6، وفي المجلد الذي سيعرضه عليك الحارس. كل هذا لأننا نمر بمرحلة إنتقالية في وضع لوحات الدلالة. إننا نختبر الآن اللوحات المعدنية الصغيرة التي رأيتها توفراً في دليل الزائر. إذا نجح الاختبار سوف نستعيض عن المجلد بهذه اللوحات عبر المكان.



Service wing of the Palace

الجناح الخدمي في القصر



We did not find, as yet, the entrance to the Palace. To visit the Service wing, you are now entering through a breach in the wall and if you follow the red line you will see three of the preserved sectors.

لم نجد، حتى الآن، مدخل القصر. لكن لزيارة جناح الخدمات ستجتاز صدعاً في الجدار، وإذا تبعنا الخط الأحمر سوف ترى ثلاثة قطاعات محفوظة.

C – royal wardrobe (uncertain)

- 1 – toilet
- 2 – courtyard
- 3 – highest preserved wall
- 4 – control room

D – kitchen

- 7 – cooking installations
- 8 – service courtyard

A – administration (? – eroded)

B – storeroom

- 5 – iwan
- 6 – large storage room

C- خزانة ملكية (غير مؤكدة)

- 1- مرحاض
- 2- باحة
- 3- الجدار المحفوظ الأعلى
- 4- غرفة المراقبة

D- مطبخ

- 7- تجهيزات الطبخ
- 8- باحة خدمية

A- إداري (? - متآكل)

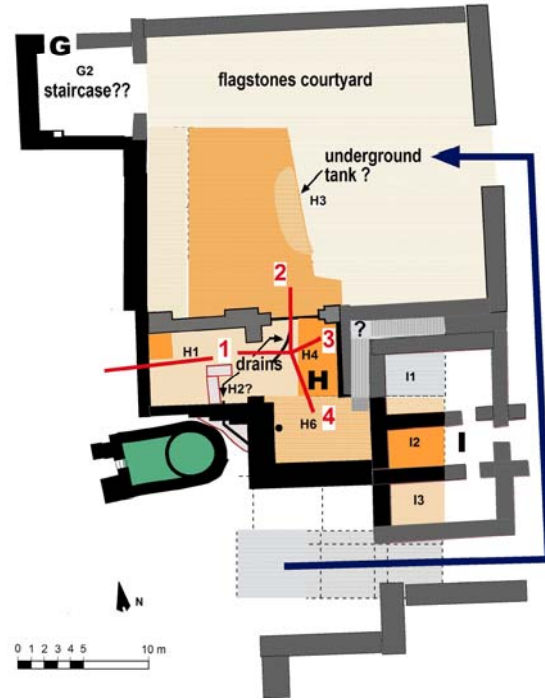
B- مخزن

- 5- إيوان
- 6- غرفة تخزين كبيرة

9

Reception suite of the Palace

جناح الاستقبال في القصر



Just as in the Service wing, here, too, we enter through a breach in the wall. The blue arrow shows the projection of a possible entrance to the Formal wing. The few rooms excavated so far seem to correspond to the reception suite, where the king would receive important visitors.

1 – Originally with a white pavement and white plaster on the walls, and with a drain, this was probably a room for freshening up

- 2 – the formal courtyard
- 3 – access to the courtyard
- 4 – possibly a waiting room

كما في الجناح الخدمي، هنا أيضاً، ندخل عن طريق صدع في الجدار. السهم الأزرق يُبين احتمال وجود مدخل إلى الجناح الرسمي. إن الغرف القليلة المكتشفة حتى الآن مطابقة لجناح الاستقبال، حيث يستقبل الملك ضيوفه المهمين.

- 1- كانت هذه الغرفة في الأصل ذات أرضية بيضاء وكسوة جصية بيضاء على الجدران، وتحتوي على صرف صحي، من الممكن أن تكون غرفة للاستراحة.
- 2- الباحة الرسمية
- 3- مدخل إلى الباحة
- 4- ربما غرفة انتظار

The formal courtyard

This is only a portion of the full courtyard. Given the position of the entrance and the slope of the pavement, we assume that the full courtyard, when excavated, will be about three times as large.

The position in the plan of the Palace (as far as we know it at the moment) and the quality of the architecture suggest that this was the focal point of the reception suit, where important visitors would have been admitted in the presence of the king.

(We are experimenting in this panel with an option to present multiple images in bound format. The measure of the success will be whether the panel survives the winter... If so, this model will give us an opportunity to further expand our graphic offerings.)

الباحة الرسمية

إن هذا يمثل فقط جزءاً من الباحة. وبناءً على موقع المدخل وانحدار الأرضية، فإننا نفترض أن الباحة، عندما تُكشَف بشكل كامل، ستعادل ثلاثة أضعاف مساحتها الحالية. إن موقعها على مخطط القصر (وفقاً لمعلوماتنا حتى الآن) وجودة عمرانها، يقترحان أنها كانت مركز جناح الاستقبال، حيث يتم تقديم الضيوف المهمين في حضور الملك.

(إننا نختبر على هذه اللوحة إمكانية وضع صور عدة ضمن قياس محدود. معيار النجاح سيكون في نجاة هذه اللوحات من الشتاء... وعليه سيعطينا هذا النموذج فرصة لتوسيع جهودنا المستقبلية في عرض المزيد.

A precise drawing of the section in front of you gives a full rendering of each visible detail.

إن رسماً دقيقاً للمقطع الذي أمامك
يقدم لك نقلاً كاملاً لكل تفصيل مرئي.

The last layer to be removed before fully exposing the stone pavement contained the collapse of the red brick walls of the first phase of the Palace.

الطبقة الأخيرة التي يتوجب إزالتها
لكشف الأرضية الحجرية بشكل كامل،
تحتوي على انهيار جدران اللبن الأحمر
العائدة إلى المرحلة الأولى للقصر.

From the same angle as in the photo above you now see the pavement completely exposed.

من نفس الزاوية في الصورة أعلاه،
بإمكانك الآن رؤية الأرضية مكشوفة بشكل كامل.

Another earlier moment in the excavations of the stone pavement.

صورة قديمة أخرى
أثناء التنقيب عن الأرضية الحجرية

A burial at the bottom of a deep pit excavated about four centuries after the abandonment of the Palace, when the pavement was no longer visible.

لقد حُفِرَ المدفن الموجود في الأسفل في حفرة عميقة،
بعد هجرة القصر بحوالي أربعة قرون،
في ذلك الوقت كانت الأرضية غير مرئية.

An overhead view of the stone pavement showing the top of a baked brick structure, presumably a tank for water (now backfilled).

مشهد علوي للأرضية الحجرية
يُظهر الجزء الأعلى من بناء مبني باللبن المشوي،
من الممكن أن يكون حوض مياه (مُعاد طمره الآن)

A detail of the baked brick structure.

صورة تفصيلية لبناء اللبن المشوي

A human body interred in one of the graves above the section on your right.

جسد إنسان مدفون في أحد القبور
التي تعلو المقطع على يمينك

The tablet in the wall

At this spot on the floor we found a small clay tablet. Unassuming because not inscribed, it may in fact be more significant than it first appears.

It bears the plan of a three room suite, with a small cross on the lower right. Remarkably, the plan matches that of the three rooms to your right (in red on the floor plan above).

We assume that it was the plan used by an ancient surveyor (the "father of the rope" as he was called), who would stretch out a rope from a benchmark in the ground, and measure out a distance proportional to the distance from the little crossbar on the tablet. Once all distances had been measured, the tablet was no longer needed. This one was dumped in the wall in front of you, and from there it dribbled down to the floor when the wall collapsed.

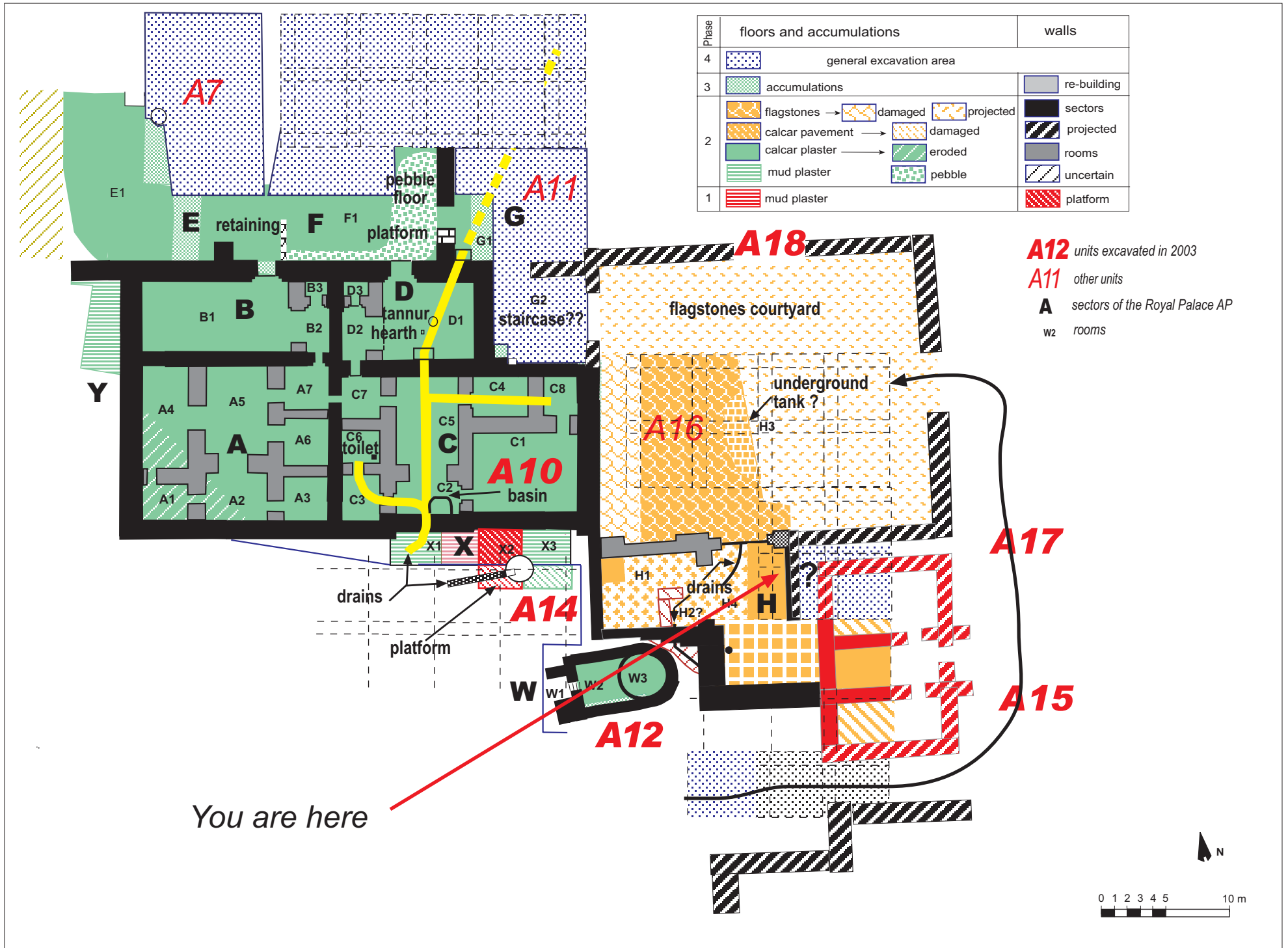


الرقيم في الجدار

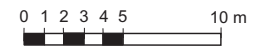
عند هذه النقطة على الأرض، عثرنا على رقيم طيني صغير. غير مألوف لأنه غير منقوش، لكنه في الواقع أكثر أهمية مما ظهر عليه في البداية.

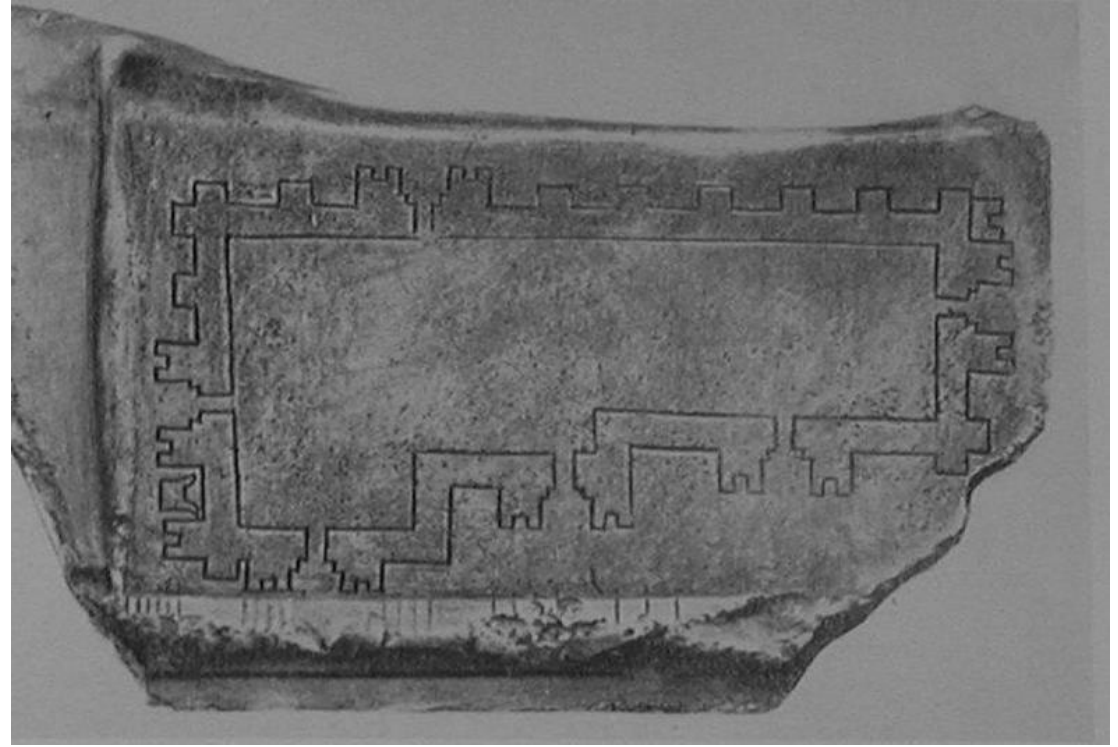
إنه يحمل مخططاً لجناح سكني مؤلف من ثلاثة غرف، مرفقة بخط متصلب صغير في أسفل اليمين. ومن الواضح أن المخطط يوافق الغرف الثلاثة على يمينك (تراها باللون الأحمر على مخطط الأرضية أعلاه).

إننا نفترض أنه كان المخطط المستخدم من قبل خبير مساحات قديم ("أبو الحبل" كما كان يدعى سابقاً)، إذ كان يمد حبلًا من نقطة استناد على الأرض ويُقسّم المسافة بما يتناسب مع مسافة الخط المستعرض الصغير على اللوح الطيني. وعندما يتم قياس كل المسافات، لا حاجة للرقيم بعد ذلك. وهذا الرقيم كان قد طمّر في الجدار الذي أمامك، ومن هناك سقط على الأرض عندما انهار الجدار.



You are here





Here is the statue of a southern Sumerian king, Gudea (slightly later than the time of our Palace). He cradles the floor plan of a temple on his lap. The detail view of the floor plan shows a graduated scale below the drawing.

هنا نشاهد تمثالاً لملك سومري جنوبي، جوديا (بعد عصر القصر هنا بوقت قليل). إنه يحمل مخطط أرضية معبد على حضنه. الصورة التفصيلية لمخطط الأرضية يبين مقياساً مُدرَجاً أسفل الرسم.

10

The Palace asleep القصر في سُبات

Around 2150 B.C. the Palace was abandoned. It was as if it had gone to sleep, because we can see no trace of violent destruction. And so it came to be overlaid by the activities of people who came in the following centuries. First (2150-1900 B.C.), this became an open area, where among other things the dead were buried in simple shafts. Then (about 1900-1700 B.C.) there were semi-industrial installations like pottery kilns, from which came the large dumps you see in section. This was followed (about 1700-1500 B.C.) by built-up graves in the shape of small houses which you see shrouded in front of you. Finally, after a massive brickfall, this area developed into the main service quarter for the Temple.

حوالي 2150 ق.م هُجرَ القصر. وكأنه ذهب في نوم عميق، لأننا لم نجد أي آثار لتخريب عنيف. ثم بدأت تغطيته بطبقات تضمنت نشاطات بشرية للناس الذين أتوا في القرون اللاحقة. في البداية (1900-2150 ق.م.)، شكل منطقة مفتوحة، شُغلت بنشاطات عدة من بينها دفن الأموات في فنوات بسيطة. ومن ثم (حوالي 1700-1900 ق.م.)، وجدنا تجهيزات تصنيعية بسيطة، مثل أفران الفخار، والتي ترجع إليها الأكوام الضخمة المكدسة من النفاية التي تراها في المقطع. تَبِع هذه المرحلة (حوالي 1500-1700 ق.م.) إعمار مدافن على شكل بيوت صغيرة تراها مستلقية أمامك. أخيراً، وبعد ردم لبني هائل، تحولت هذه المنطقة إلى قطاع خدمي تابع للمعبد.

11

The great Mittani shift

الانتقال الميتاني العظيم

We are back at the beginning of our journey into time. In front of the great staircase we saw, as we called it, the beginning of the end: a great brickfall that began to obliterate the lower steps of the staircase.

Here we see the completion of our story: another staircase, replacing the older access to a Temple that had slightly shifted in axis.

It was a comprehensive re-organization of the urban and sacral space, which we can reconstruct in some detail – and of which we gain an excellent overview from this vista point.

سنعود (سنرجع) بالوقت إلى الوراء حيث بدأنا رحلتنا. إذ رأينا أمام الدرج الضخم ، ما نطلق عليه، بداية النهاية: ردم لبني ضخم بدأ يطمس معالم الدرجات السفلى من الدرج.
أما هنا، فنرى تنمة الحكاية: درج آخر، يحل محل مدخل الأقدم للمعبد و الذي بدوره قد تغير اتجاه محوره إلى حدّ ما.
لقد كانت إعادة تنظيم شاملة لكل من المنطقة الحضرية والمقدسة، والتي من الممكن إعادة تخيل بنائها بشيء من التفصيل – والتي منها نكتسب منظرًا ممتازاً من مركز المشاهدة (البانوراما) هذا.

A look at the past (2600 B.C.)

At the extreme end of the excavations in front of you, you barely see the wall that stood astride the great staircase. And deep down, slightly to the right, you see the great section that hovers above the ancient floor of the Plaza. You may remember that we called it "The clash of the centuries," because the thick accumulations of the last century in the life of Urkesh (1400 B.C.) overlaid directly the much earlier floors of the time when the wall was first built (2600 B.C.).

From this vista point, you see the large revetment wall of the Plaza come in our direction, until it takes a sharp turn to the north (see the photo to the right). That was the end of the Terrace in the early periods, and it was the northern end of the Plaza as well.

نظرة إلى الماضي (2600 ق.م.)

عند أقصى نهاية للتنقيبات أمامك، بالكاد ترى الجدار الذي يلتقي مع الدرج الضخم. و في الأسفل عمقاً، قليلاً باتجاه اليمين، ترى المقطع الضخم الذي يعلو فوق أرضية الساحة القديمة. ربما تذكّر أننا أسميناه "تضارب القرون" لأن الركام السميك في القرن الأخير من حياة أوركيش (1400 ق.م) يغطي مباشرة أجزاءً من الأرضيات الأقدم، تزامناً مع الوقت الذي بني فيه الجدار قديماً (2600 ق.م.).

من مركز المشاهدة هذا، ترى الجدار الإستنادي الضخم للساحة قادماً باتجاهنا، حتى ينعطف بزاوية حادة نحو الشمال (أنظر إلى الصورة المرفقة على اليمين). هذه كانت نهاية حدود المصطبة في الفترات الباكرة، كما كانت أيضاً الحدود الشمالية للساحة.

درج ميتاني

Mittani staircase

المعبد 2400 ق.م.
2400 B.C. Temple

معبد ميتاني (?)

Mittani Temple (?)

مخزن ميٲاني

Mittani bin (?)

جدار
الآف
الثالث (?)

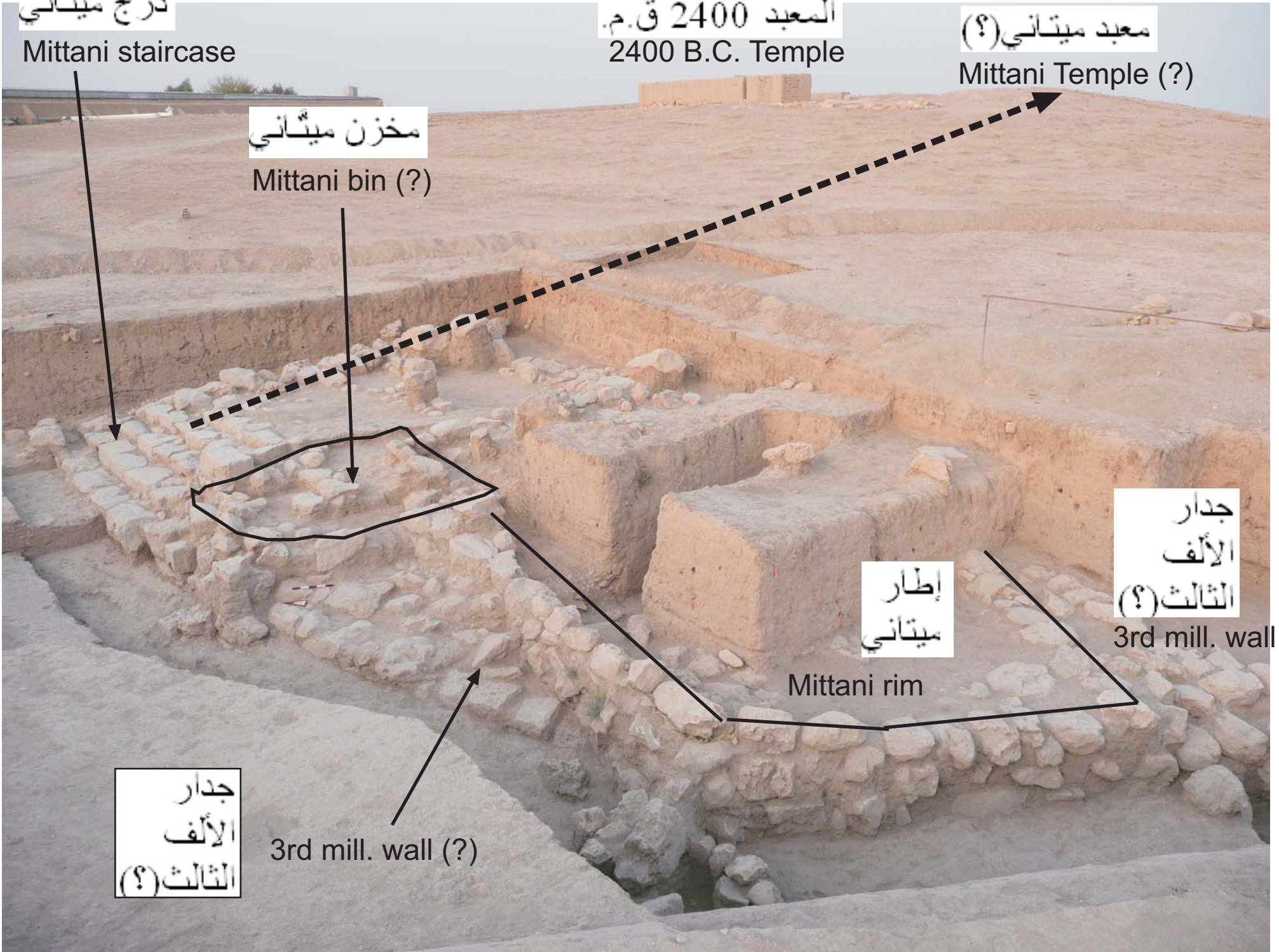
3rd mill. wall

إطار
ميتاني

Mittani rim

جدار
الآف
الثالث (?)

3rd mill. wall (?)



A look at ... the present (1400 B.C.)

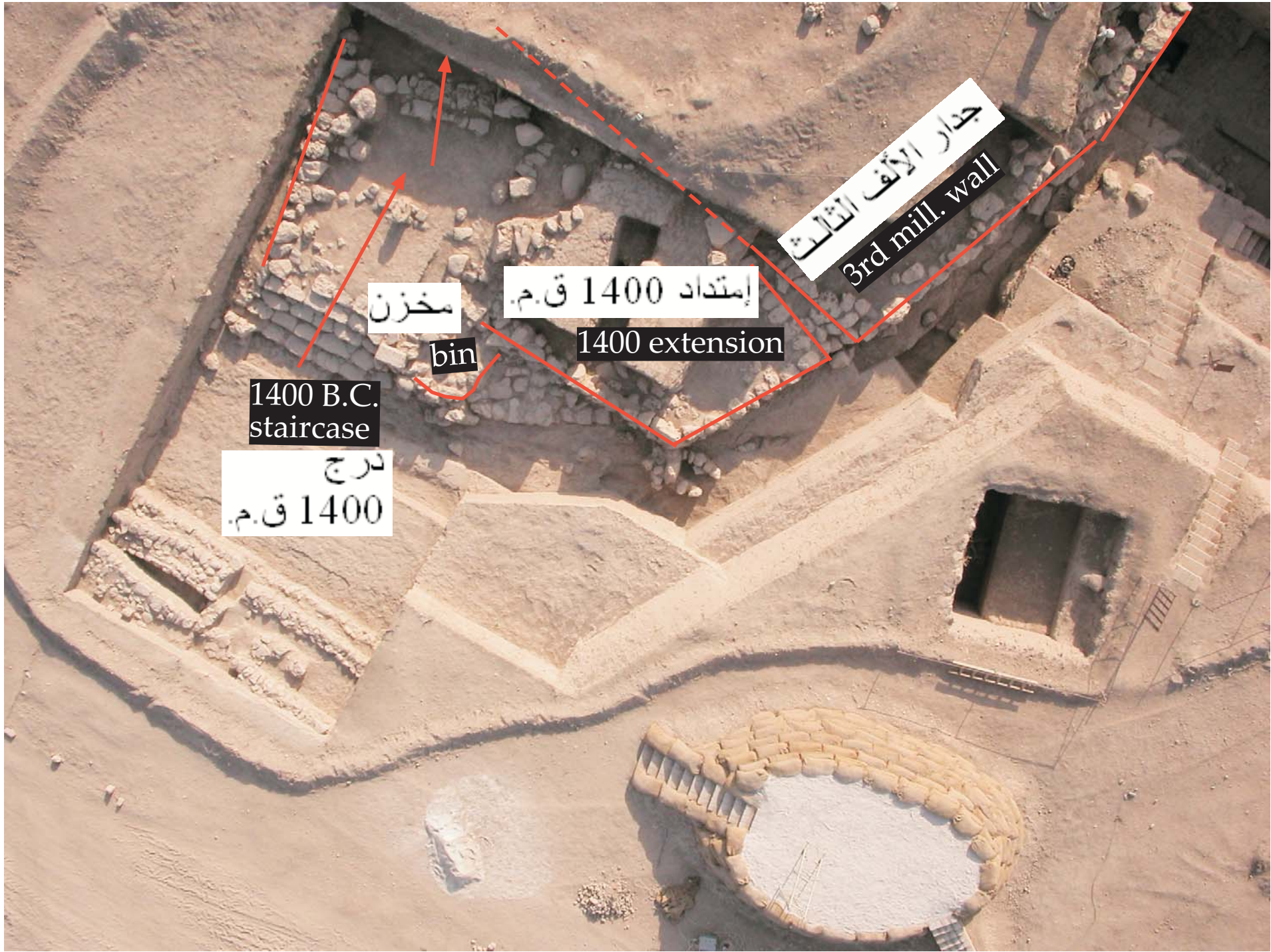
When the large staircase to the east came into disuse (because of the brickfall we saw in Stop 4), the whole organization of the sacral and urban space changed configuration: the main access to the Temple was now from the west, through the new (smaller) staircase you see to the left in front of you. At that point, they also added a border (see the photo to the right), which continued the line of the earlier revetment wall. This earlier wall was very soon obliterated by the accumulations above the Plaza, so that the final appearance was not much different from the way it looks today.

Eventually (by about 1300 B.C.), this smaller staircase came to be covered as well, and at this point we find few sherds which are typically Middle Assyrian. We have otherwise no evidence of an Assyrian presence, and we know that the site was longer settled as of that time. Urkesh, we conclude, was too "Hurrian" for the Assyrians to take over its cultic traditions, and so, for our good fortune, it was totally abandoned to itself.

نظرة إلى ... الحاضر (1400 ق.م.)

عندما هُجِرَ الدرج الضخم إلى الشرق (نتيجة للردم اللبني الذي شاهدناه في الوقفة 4)، تغير تصميم النظام الكلي للمنطقة الحضرية والدينية: أصبح المدخل الأساسي للمعبد الآن من الغرب، من خلال الدرج الجديد (الأصغر) الذي تراه أمامك على اليسار. بهذه الحالة، أضافوا أيضاً إطاراً (أنظر إلى الصورة على اليمين) مكملاً لخط الجدار الاستنادي الأقدم. الجدار الأقدم سابق الذكر قد طُمِسَ سريعاً بالركام الذي يعلو الساحة، لذلك لم يختلف مظهره الأخير عما يبدو عليه اليوم.

في النهاية (وبحلول حوالي 1300 ق.م.)، طُمِرَ الدرج الأصغر أيضاً، وفي هذه المرحلة نجد كسر فخارية عديدة تُنسب إلى الطراز النموذجي للعهد الآشوري الوسيط. وفي الوقت الذي لانتملك فيه أي دليل آخر على الحضور الآشوري الوسيط فإننا نعرف أن الموقع كان مأهولاً بالسكان بحلول ذلك العصر. أوركيش، كنتيجة، كانت "حورية" إلى الدرجة التي لم يستطع الآشوريون فيها أن يسيطروا على تقاليدنا الدينية، بالتالي، ولحسن حظنا، فقد هُجرت وُثِرَت وشأنها بشكل كامل.



جدار الألف الثالث
3rd mill. wall

إمتداد 1400 ق.م.
1400 extension

مخزن
bin

1400 B.C.
staircase

درج
1400 ق.م.

12

The last
stand in the
service of
the gods...

المرحلة الأخيرة
في خدمة الآلهة

Around 1300 B.C., Urkesh was still an active sanctuary. It was serviced by a relatively small settlement, of which you see here the final remains – the Temple always visible a short distance to the east.

It was Urkesh' last century.

And it is the last stop where we can show you an excavation in progress.

حوالي 1300 ق.م.، تابعت أوركيش دورها كمكان مقدّس حيوي. إذ كانت تُخدَم من قبل مستوطنة صغيرة نسبياً، ترى بقاياها الأخيرة هنا – وكان المعبد مرئياً دائماً من مسافة قريبة إلى الشرق. كان القرن الأخير من حياة أوركيش. وهنا المحطة الأخيرة حيث نعرض تقدم التنقيبات.

The rooms in this area have stone pavements (now backfilled). We do not know what their function may have been, but we assume they were for some institutional purpose linked to Temple activities (in other words, they were not private houses in a rural context). A similar conclusion is suggested by the fact that a number of bronze objects were found in these levels.

إن الغرف في هذه المنطقة ذات أرضيات حجرية (أعيد طمرها الآن). ولأنملك أية فكرة عن طبيعة الوظيفة التي شغلتها هذه الغرف في السابق، لكننا نفترض أنها قد تكون منشآت ذات هدف مرتبط بنشاطات المعبد (بمعنى آخر أنها لا تمثل بيوتاً سكنية خاصة ضمن مجمع ريفي). وتوصلنا إلى نفس النتيجة انطلاقاً من حقيقة العثور على عدد من الألفى البرونزية في هذه الطبقات.

13

The broader limits

حدود إطار المدينة

This is the highest point on the mound, more than 25 meters above the plain level (and almost 500 m above sea level). From here, you have a good view of the limits of the Outer City. The city had an oval shape, about 1.5 km in length and 1 km in width. It was one of the largest Syrian cities of the third millennium B.C..

هذه هي أعلى نقطة من الهضبة (التل)، أكثر من 25 متر فوق السطح المستوي (وحوالي 500 متر فوق سطح البحر). من هنا، بإمكانك أن تشاهد بشكل جيد حدود المدينة الخارجية. كان للمدينة شكل بيضوي، حوالي 1.5 كم طولاً، و 1 كم عرضاً. لقد كانت واحدة من أكبر المدن السورية في الألف الثالث قبل الميلاد...

14

Beyond the dig

ما بعد التقيب... ...

Our final task as archaeologists is to document and interpret what we have excavated. We must, as it were, translate a mound of dirt into a mound of paper (or, today, of electronic bits...). The expedition house has been conceived as a full fledged Research Center. It allows our staff to engage in protracted study periods, using, right here on site, some of the most advanced methods and techniques. The result is a broad series of publications which you will find in their entirety on our website: www.urkesh.org. We will see you online!

إن مهمتنا الأخيرة كأثاريين أن نُوثق ونفسر ما اكتشفناه في تنقيباتنا. يجب علينا، كما في السابق، أن نترجم رُكام الأتربة إلى كومة ورق (أو بالأحرى، إلى وحدات إلكترونية في يومنا هذا). ويعتبر بيت البعثة مركز بحث مكتمل النمو. إنه يُمكن فريق العمل من خوض فترات دراسة مطولة، مستخدمين، هنا في الموقع، بعضاً من أكثر المناهج والتقانات تطوراً. والنتيجة هي سلسلة ضخمة من المنشورات، التي ستجدها بأكملها على موقعنا الإلكتروني،

www.urkesh.org

نلقاك على شبكة الإنترنت!